

Сентябрь 2009 года



منظمة الأغذية  
والزراعة  
للأمم المتحدة

联合国  
粮食及  
农业组织

Food  
and  
Agriculture  
Organization  
of  
the  
United  
Nations

Organisation  
des  
Nations  
Unies  
pour  
l'alimentation  
et  
l'agriculture

Продовольственная и  
сельскохозяйственная  
организация  
Объединенных  
Наций

Organización  
de las  
Naciones  
Unidas  
para la  
Agricultura  
y la  
Alimentación

# СОВЕТ

## Сто тридцать седьмая сессия

Рим, 28 сентября – 2 октября 2009 года

### ДОКЛАД 88-Й СЕССИИ КОМИТЕТА ПО УСТАВНЫМ И ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ (КУПВ) (23 - 25 сентября 2009 года)

#### I. ВВЕДЕНИЕ

1. Восемьдесят восьмая сессия Комитета по уставным и правовым вопросам (КУПВ) проходила с 23 по 25 сентября 2009 года. Председателем сессии, открытой для наблюдателей, был г-н Хулио Фиол (Чили). Присутствовали перечисленные ниже члены Комитета:

**Габон, Индонезия, Лесото, Нидерланды,  
Соединенные Штаты Америки и Чили**

2. КУПВ отметил, что в связи с процессом переговоров в рамках Контактной группы по реформе Комитета по всемирной продовольственной безопасности, который оказался дольше предусмотренного, не удалось подготовить документ с предлагаемыми поправками к Уставным текстам, касающимся реформы Комитета по всемирной продовольственной безопасности. Предлагаемые поправки будут рассмотрены Комитетом по продовольственной безопасности и затем переданы следующей сессии КУПВ, которая должна состояться в конце октября 2009 года.

#### II. КОМИТЕТ ПО ЭТИКЕ

3. КУПВ отметил, что документ КУПВ 88/2 "Комитет по этике" был подготовлен в ответ на мероприятие 3.34 Плана немедленных действий (ПНД) и что этот документ должны были рассмотреть как Финансовый комитет, так и КУПВ. КУПВ отметил, что на 128-й сессии Финансового комитета в июле 2009 года было внесено предложение на рассмотрение Финансового комитета, чтобы этот вопрос, касающийся круга ведения и

В целях сведения к минимуму воздействия процессов ФАО на окружающую среду и достижения климатической нейтральности настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам и наблюдателям приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий. Большинство документов к совещаниям в рамках ФАО размещено в Интернете по адресу: [www.fao.org](http://www.fao.org)

W0000

предлагаемого членского состава Комитета по этике был рассмотрен в контексте проводимого в рамках всей системы ООН процесса в свете Резолюции 63/250 Генеральной Ассамблеи ООН и после того, как начнет свою работу сотрудник по вопросам этики. Подчеркнув, что рассмотрение этого документа было предложено ему в рамках ПНД, Финансовый комитет постановил оставить этот вопрос открытым и рассмотреть его вновь на одной из своих предстоящих сессий

4. В связи с тем, что КУПВ было предложено рассмотреть предлагаемые круг ведения и состав Комитета по этике, Комитет считает, что ему следует рассмотреть документ CCLM 88/2. КУПВ согласился с некоторыми поправками к кругу ведения предлагаемого Комитета по этике, которые были предложены в ходе обсуждения. Предлагаемый круг ведения с поправками, внесенными КУПВ, содержится в Приложении I. КУПВ отметил, что круг ведения будет принят посредством Бюллетеня Генерального директора и затем будет включен в Административное пособие Организации.

5. КУПВ подчеркнул, как отмечается в документе CCLM 88/2, что опыт, связанный с этической функцией в системе ООН, остается все еще ограниченным и поэтому важно осуществлять постоянный контроль за этой функцией. В частности КУПВ согласился с предложением Секретариата о том, что функционирование Комитета по этике следует держать под контролем, а круг ведения должен корректироваться надлежащим образом в свете полученного опыта. КУПВ согласился с pragmatическим подходом, используемым для осуществления мероприятия 3.34 ПНД.

6. КУПВ принял к сведению, что предлагаемый круг ведения будет вновь рассмотрен Финансовым комитетом.

### **III. ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ ОБЗОР УСТАВНЫХ ОРГАНОВ С ЦЕЛЬЮ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ИМ БОЛЕЕ ШИРОКИХ ФИНАНСОВЫХ И АДМИНИСТРАТИВНЫХ ПОЛНОМОЧИЙ, ПРИ СОХРАНЕНИИ ИХ В РАМКАХ ФАО**

7. КУПВ рассмотрел документ CCLM 88/3 "Предварительный обзор уставных органов с целью предоставления им более широких финансовых и административных полномочий, при сохранении их в рамках ФАО", который был подготовлен в соответствии с мероприятием 2.69 ПНД. КУПВ отметил, что этот обзор связан с другими мероприятиями ПНД, а также с завершившейся недавно независимой оценкой деятельности ФАО по международным актам, которая рассматривалась Комитетом по программе.

8. КУПВ отметил ряд замечаний общего характера, касающихся масштабов этого обзора, который касался главным образом органов, учрежденных на основе договоров в соответствии со Статьей XIV Устава, хотя другие органы, учрежденные в соответствии со Статьей VI Устава, такие как Комиссия по *Кодексу Алиментариус*, также могли бы воспользоваться возможностями, предусматриваемыми в рамках этого обзора. КУПВ отметил особый характер органов, учрежденных на основе соглашений, заключаемых Конференцией или Советом в соответствии со Статьей XIV Устава. Эти органы учреждаются в силу договоров, но в то же время они помещаются в рамки ФАО и действуют посредством ФАО, подчиняясь правилам и процедурам, действующим в Организации. В ряде предыдущих документов, представляемых руководящим органам в отношении таких уставных органов, которые соответствуют Части R Уставных документов, озаглавленной: "Принципы и процедуры, которыми должны руководствоваться конвенции и соглашения, заключаемые в соответствии со Статьями XIV и XV Устава, а также комиссии и комитеты, учреждаемые в соответствии со Статьей VI Устава", делалась ссылка на то обстоятельство, что они пользуются функциональной автономией, хотя и помещены в рамки ФАО и административно связаны с Организацией.

9. В соответствии с проделанной ранее работой по этому вопросу, КУПВ признал, что эти уставные органы должны пользоваться гибкостью и функциональной автономией в той мере, в какой это совместимо с тем, что они действуют в рамках ФАО и в какой это необходимо для выполнения ими своей миссии. В некоторых случаях ФАО и Генеральный директор несут существенную ответственность в отношении этих органов.

10. Уровень функциональной автономии органов, создаваемых в соответствии со Статьей XIV Устава, зависит от ряда таких факторов, как, среди прочего, положения их учредительных документов и оперативные требования в свете их задач и условий финансирования, в частности, финансируются ли они за счет взносов членов. КУПВ согласился с мнением о том, что с учетом высокого уровня дифференциации таких органов, в свете мероприятия 2.69 ПНД, необходимо было бы определить, какие из этих уставных органов имели бы право на использование возможностей, предлагаемых в документе. Это следует осуществлять, принимая во внимание мнения членов, характер осуществляющей деятельности и статус данных органов, особенно в отношении того, в какой мере они финансируются за счет самостоятельного бюджета.

11. КУПВ согласился с рядом выводов обзора, в том числе с их предварительным характером и желательностью того, чтобы некоторые рекомендации были направлены другим руководящим органам ФАО, а также с тем, что это может в конечном итоге потребовать пересмотра Части R Уставных документов. КУПВ согласился с замечаниями и рекомендациями о том, что возможные области, в которых эти уставные органы могли бы пользоваться более широкими финансовыми и административными полномочиями, имеют дифференцированный характер. Реализация некоторых из них входит в сферу полномочий Секретариата и может быть обеспечена без труда, в то время как другие имеют более сложный характер и могли бы потребовать принятия решений со стороны соответствующих руководящих органов, а другие меры могли бы быть рассмотрены дополнительно соответствующими уставными органами.

12. КУПВ согласился с рекомендациями, касающимися присутствия на выездных совещаниях секретарей и других членов персонала соответствующих уставных органов, а также заключения договоренностей с другими организациями и институтами. Что касается последнего вопроса, то КУПВ отметил, что этот вопрос уже рассматривался Советом на его 127-й сессии в ноябре 2004 года. КУПВ отметил, что Секретариат сформулирует предложения в отношении процедуры заключения секретарями договоренностей с другими организациями и институтами, что, возможно, потребуется отразить в пересмотренном тексте Части R Уставных документов.

13. КУПВ отметил высказанные замечания в отношении бюджетных и финансовых вопросов, включая вопросы, касающиеся персонала категории специалистов и выше, персонала категории общего обслуживания, условия заключения контрактов с персоналом и другие договорные условия. В этой связи КУПВ отметил, что в соответствии с буквой и духом пункта 32 iii) Части R Уставных документов, при наличии у таких органов самостоятельного бюджета, в учредительных документах может содержаться уточнение, что секретари могут назначаться Генеральным директором после консультаций с членами соответствующего органа, либо с их одобрения или согласия. Процедуры для осуществления этих положений были пересмотрены КУПВ и Советом на его 127-й сессии в октябре 2004 года, который пришел к выводу, что они не вызывают возражений.

14. Что касается других замечаний, касающихся бюджетных, финансовых вопросов и вопросов в области людских ресурсов, КУПВ рекомендовал, чтобы они были рассмотрены посредством Финансового отдела, Отдела людских ресурсов и Финансового комитета, в соответствии с требованиями. В этой связи КУПВ отметил, что некоторые вопросы касались процесса осуществления Международных стандартов учета в государственном

секторе в рамках ФАО. КУПВ также считает, что следует внимательно изучить вопрос об ослаблении правил о полномочиях секретарей в отношении служебных поездок в пределах сферы компетенции их уставных органов.

15. Отмечая, что этот вопрос входит в сферу полномочий Секретариата ФАО, КУПВ поддержал предложение о том, чтобы секретарями органов, учрежденных в соответствии со Статьей XIV, были разработаны специальные правила и критерии, касающиеся обработки официальной корреспонденции, особенно с главами национальных департаментов. Их можно было бы применить к некоторым органам, учрежденным в соответствии со Статьей VI, таким как Комиссия по *Кодексу Алиментариус*.

16. Что касается вопросов, относящихся к донорам, то КУПВ рекомендовал, чтобы он был дополнительно рассмотрен заинтересованными подразделениями ФАО, а также соответствующими руководящими органами и уставными органами, в зависимости от обстоятельств.

17. КУПВ признал, что в той мере, в какой органы, учрежденные в соответствии со Статьей XIV Устава, а также некоторые органы, действующие в соответствии со Статьей VI Устава, организуют на регулярной основе совещания, вопросы, относящиеся к этим областям, являются важными для этих органов. В свете соображений, изложенных в настоящем документе, КУПВ согласился с мнением Секретариата о том, что практика переговоров и заключения "меморандума об ответственности" до созыва совещаний в соответствии с пунктом 4 Правила XXXVII ОПО должна и далее применяться Генеральным директором, так как с этим связаны важные вопросы, касающиеся статуса ФАО, а также ее привилегий и иммунитетов. КУПВ отметил в этой связи, что Генеральный директор обязан обеспечивать, чтобы не было злоупотреблений привилегиями и иммунитетом.

18. КУПВ считает, что вопрос письменного перевода документов органов, учрежденных в соответствии со Статьей XIV Устава, и других соответствующих уставных органов можно было бы рассматривать в контексте внутреннего изучения роли и функций языковых служб ФАО. Это изучение охватило бы также необходимость в обеспечении качественного и адекватного письменного перевода, принимая во внимание возрастающий объем работы секретарей этих органов, которые заняты распределением этой работы на внешний подряд, а также любые другие соответствующие соображения, касающиеся этих уставных органов.

19. Что касается участия наблюдателей и других заинтересованных сторон в совещаниях органов, учрежденных в соответствии со Статьей XIV Устава, и других уставных органов, то КУПВ отметил, что данный вопрос имеет долгосрочный характер и поднимался в рамках Независимой внешней оценки ФАО, а также независимой оценки работы ФАО, связанной с международными актами. КУПВ согласился с тем, что следует подумать об определении новой политики, касающейся отношений с неправительственными организациями и другими заинтересованными сторонами. КУПВ согласился с тем, что разработка новой политики по этому вопросу затрагивает интересы, прежде всего, всего членского состава, что в конечном итоге повлечет за собой изменение положений в Частях O, P и Q Уставных документов.

20. Пока не будет определена и принята новая политика, секретари органов, учрежденных в соответствии со Статьей XIV Устава, и других уставных органов, в зависимости от обстоятельств, могли бы осуществлять, на основе консультаций с заинтересованными подразделениями Организации и председателями соответствующих органов, специальные меры для приглашения неправительственных организаций и других заинтересованных сторон.

21. КУПВ рассмотрел информацию о развитии событий, содержавшуюся в документе CCLM 88/3, относительно отношений отчетности между уставными органами и руководящими органами Организации. КУПВ согласился с точкой зрения, в соответствии с которой в данном случае поднимаются более широкие вопросы, которые необходимо изучить, прежде чем предложить какое-либо направление действий, в частности, в данном случае следует проводить различие между органами, учреждаемыми на основе Статьи XIV или Статьи VI, исходя из критерии, содержащихся в документе. КУПВ рекомендовал, чтобы этот вопрос был передан на рассмотрение основным заинтересованным уставным органам, которым можно было бы предложить внести ясность в то, какие действия они ожидают со стороны основных руководящих органов Организации. На основе мнений уставных и руководящих органов можно было бы определить новую политику по данному вопросу. КУПВ согласился с тем, что эту новую политику, возможно, потребуется отразить в пересмотренной Части R Уставных документов.

22. КУПВ выразил удовлетворение всеобъемлющим характером предварительного обзора и подчеркнул, что его осуществление следует рассматривать как текущий процесс, который будет выполняться в предстоящие несколько лет. КУПВ предложил Секретариату принять меры в отношении данного вопроса в пределах своих полномочий и провести консультации с руководящими органами, в зависимости от обстоятельств. КУПВ подчеркнул, что в контексте этого текущего процесса членскому составу соответствующих уставных органов, особенно органам, учрежденным в соответствии со Статьей XIV или Статьей VI и пользующимся существенной функциональной автономией, следует предложить рассмотреть результаты этого предварительного обзора и представить свои мнения по вопросам, затронутым в этом обзоре.

#### **IV. ВОПРОСЫ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ РАССМОТРЕНИЯ ПОПРАВОК, ПРЕДЛАГАЕМЫХ К УСТАВНЫМ ДОКУМЕНТАМ КОНФЕРЕНЦИОННЫМ КОМИТЕТОМ ПО ПОСЛЕДУЮЩИМ ДЕЙСТВИЯМ В СВЯЗИ С НЕЗАВИСИМОЙ ВНЕШНЕЙ ОЦЕНКОЙ ФАО**

23. КУПВ рассмотрел ряд вопросов, касающихся предлагаемых поправок к Уставным документам, а также к проектам резолюций Конференции, которые были подняты Конференционным комитетом.

24. КУПВ рекомендовал, чтобы пункт 1 б) постановляющей части проекта резолюции Конференции об осуществлении мероприятий Плана неотложных действий (ПНД) для обновления ФАО (2009-2011 годы), касающийся Совета ФАО, содержал положение о том, что Совет должен играть важную роль в отношении "*мониторинга, на основе установленных показателей, деятельности самого Совета и других руководящих органов, за исключением Конференции, и представления отчетности*", чтобы обеспечить последовательность с пунктом 1 а) постановляющей части того же проекта резолюции.

25. После подробного обсуждения этого вопроса, КУПВ рекомендовал внести поправку в пункт 1 с) постановляющей части проекта резолюции Конференции о Независимом Председателе Совета, в соответствии с которой Председатель может, в случае необходимости или в зависимости от обстоятельств, "*созывать неофициальные консультации с представителями государств-членов по вопросам административного характера для подготовки и проведения сессий Совета*". В обоих случаях изменения были включены в соответствующие проекты резолюций Конференции.

## V. БУДУЩАЯ СТРУКТУРА И ОРГАНИЗАЦИЯ УСТАВНЫХ ДОКУМЕНТОВ ФАО И СВЯЗАННЫЕ С ЭТИМ ВОПРОСЫ

26. КУПВ рассмотрел документ CCLM 88/4 "Будущая структура и организация Уставных документов и связанные с этим вопросы". КУПВ подчеркнул значение этого документа, в котором рассматриваются вопросы, связанные как с будущим форматом, так и с изложением Уставных документов ФАО, включая вопросы, поднятые в этой связи на предыдущих сессиях, а также процесс пересмотра и принятия поправок к Уставным документам для осуществления ПНД. КУПВ отметил, что существование поправок уже было поддержано Советом на его 136-й сессии.
27. После детального рассмотрения этого документа, КУПВ договорился о следующем:
28. КУПВ отметил, что вопрос об использовании нейтральных в гендерном отношении формулировок вызывал озабоченность у членов и имеет большое практическое значение. КУПВ напомнил о предыдущей работе по этому вопросу, которую в 1999 году проделали КУПВ, Совет и Конференция, на которой тогда была принята Резолюция 7/99, заглавленная: "Использование нейтрального в гендерном отношении языка в уставных документах". КУПВ поддержал предложение о том, чтобы включить Резолюцию в начало Тома II Уставных документов ФАО, как показано в Приложении IV.G. КУПВ также поддержал предложение о том, чтобы Секретариат внес такие поправки, которые требуются в этой связи, чтобы использовать в английском тексте слова "*Chairperson*" вместо "*Chairman*", "*Chairpersons*" вместо "*Chairmen*", "*Vice-Chairpersons*" вместо "*Vice-Chairmen*".
29. КУПВ поддержал проект Резолюции Конференции, изложенный в Приложении II, в котором содержатся поправки к Уставу, и согласился направить их Совету для последующей передачи Конференции в целях утверждения. КУПВ подчеркнул, что в соответствии пунктом 1 Статьи XX Устава, эта Резолюция должна быть одобрена большинством в две трети поданных голосов при условии, что такое большинство будет составлять более половины государств-членов ФАО.
30. КУПВ также поддержал проект резолюции Конференции, изложенный в Приложении III, содержащий предлагаемые поправки к Общим правилам Организации и Финансовым положениям, а также согласился направить его Совету для последующей передачи Конференции в целях утверждения. КУПВ напомнил, что эта резолюция должна утверждаться большинством в две трети поданных голосов. Общее количество голосов "за" и "против" должно составить более половины государств – членов Организации.
31. КУПВ поддержал резолюции об осуществлении предусмотренных в ПНД мероприятий, касающихся Конференции, Совета, Независимого председателя Совета, реформы в области планирования и составления бюджета, системы мониторинга, ориентированной на конечные результаты, а также совещаний на уровне министров, и согласился направить их Совету для последующей передачи Конференции в целях утверждения.
32. КУПВ поручил Секретариату изменить соответствующим образом нумерацию Правил, пунктов и подпунктов во всех Уставных документах, изменить ссылки на Правила и включить сноски, содержащие ссылки на резолюции Конференции, в случае необходимости, поскольку эти задачи имеют редакционный характер и не требуют рассмотрения по существу.
33. КУПВ поддержал предложенную общую структуру Уставных документов ФАО, изложенную в подпунктах h), i) и j) пункта 21 документа CCLM 88/4, соответствующую

существующей структуре Тома I с актами, содержащими поправки, а также нового Тома II, в соответствии с Приложением IV.G. В этой связи КУПВ отметил, что некоторые части, включенные в настоящее время в Том II Уставных документов, будут пересматриваться и в будущем в них могут быть также внесены поправки. Те части, которые могут потребовать пересмотра, отмечены звездочкой. КУПВ отметил также, что нынешняя Часть S Тома II Уставных документов будет исключена.

34. Что касается предлагаемой Хартии Управления по оценке, то КУПВ отметил, что в соответствии с ПНД этот документ должен быть рассмотрен Комитетом по программе и КУПВ для передачи на утверждение Совета и последующего включения в Часть H Тома II Уставных документов. КУПВ напомнил, что Комитет по программе на своей 102 сессии пришел к заключению, что Хартию Управления по оценке не следует принимать в окончательном виде до тех пор, пока не займет свой пост Директор по вопросам оценки, который мог бы принять участие в этом процессе. Поэтому КУПВ рекомендовал, чтобы Директор управления принял участие в рассмотрении Хартии и чтобы Комитет по программе и КУПВ рассмотрели ее вновь, прежде чем представлять ее Совету, а до тех пор ее не следует направлять Совету.

35. КУПВ рекомендовал внести поправку редакционного характера в предлагаемое определение руководящих органов, которая гласила бы следующее:

*"Руководящими органами ФАО являются органы, которые прямо или косвенно, посредством своих вышестоящих органов, вносят вклад в рамках своих соответствующих полномочий в а) определение общей политики и регулирующих рамок Организации; б) разработку Стратегической рамочной программы, Среднесрочного плана и Программы работы и бюджета; с) осуществляют надзор или способствуют надзору за административной деятельностью Организации. Руководящие органы включают Конференцию, Совет, Комитет по программе, Финансовый комитет, Комитет по уставным и правовым вопросам, технические комитеты, упомянутые в пункте б) Статьи V Устава, а также региональные конференции (в частности, для Африки, Азиатско-Тихоокеанского региона, Европы, Латинской Америки и Карибского бассейна, а также для Ближнего Востока)".*

## **VI. ДЕЛО № АА286 ПОСТОЯННОГО АРБИТРАЖНОГО СУДА – ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ АРБИТРАЖНОЕ РЕШЕНИЕ ПО ДЕЛУ "GRANUCO S.A.L." (ЛИВАН) ПРОТИВ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

36. КУПВ рассмотрел документ CCLM 88/6, озаглавленный "Дело № 286 Постоянного арбитражного суда – окончательное арбитражное решение по делу «Granuco S.A.L." (Ливан) против Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций", в котором подробно излагаются материалы дела.

37. КУПВ отметил, что данное дело касается невыполнения контрагентом обязательств по производству кормов для Северного Ирака, в результате чего ФАО расторгла ряд контрактов. Общая сумма поданных контрагентом претензий составляла 4 434 107,88 долл. США в связи с аннуляцией заявок на поставку плюс 3 000 000 долл. США – за предполагаемый ущерб, нанесенный деловой репутации компании "Granuco", а также за упущенную выгоду. КУПВ принял к сведению тот факт, что все указанные претензии были отклонены Арбитражным судом, за исключением небольшой суммы в 45 054,90 евро,

составляющей начисленные проценты за просрочку платежа и ряд издержек, которые должны быть покрыты за счет ФАО.

38. Наряду с изложенными отдельными фактами и правовыми вопросами КУПВ отметил, что данное дело следует рассматривать с точки зрения Программы "Продовольствие в обмен на нефть" и свертывания ее деятельности. 22 мая 2003 года Совет Безопасности принял резолюцию 1483, касающуюся ряда вопросов, связанных с прекращением операций, осуществляемых в рамках этой Программы, и призвал организации применять активный подход к урегулированию любых остающихся претензий. 21 ноября 2003 года Программа была официально прекращена, а ко всем учреждениям, программам и фондам был обращен настоятельный призыв возвратить Организации Объединенных Наций любые имеющиеся у них неиспользованные средства. Для обеспечения возможных финансовых обязательств в связи с данной претензией ФАО пришлось изъять часть средств из Программы "Продовольствие в обмен на нефть", что было разрешено в соответствии с Меморандумом о понимании, подписанным с Организацией Объединенных Наций. Длительное время ФАО находилась в ситуации, когда она не могла урегулировать давнюю претензию и была вынуждена изымать некоторые остаточные средства для покрытия непредвиденных финансовых обязательств. В то же время на ФАО оказывалось значительное давление в вопросе о возвращении Организации Объединенных Наций всех имеющихся у нее остаточных средств, что привело к трениям в ее отношениях с Организацией Объединенных Наций.

39. КУПВ принял к сведению более ранние прения по вопросу об арбитражном разрешении споров, возникающих в связи с коммерческими контрактами, с точки зрения иммунитета ФАО от преследования любыми национальными судами. Комитет подчеркнул, что, учитывая неудобства арбитражной процедуры, в том числе ее затратность, Организации следует в каждом возможном случае стремиться к внесудебному урегулированию споров по контрактам. К тому же возможность обращения в арбитражный суд зависит от конкретных обстоятельств каждого дела: бывают случаи, связанные с принципиальными или иными вопросами, которые делают урегулирование во внесудебном порядке невозможным, а обращение в арбитраж – неизбежным.

40. КУПВ полностью поддержал позицию ФАО, особенно по вопросу об отказе от применения каких-либо внесудебных средств урегулирования претензий, которые при данных обстоятельствах были бы явно нецелесообразны. ФАО надлежащим образом рассмотрела это дело, проявляя осторожность и корректность и испытывая чувство высокой ответственности за вверенные ей средства.

41. КУПВ выразил признательность Управлению по правовым вопросам и самой Организации за весьма успешный итог арбитражного разбирательства.

## **VII. МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА – ПРОЦЕДУРЫ ДЕЙСТВИЙ ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА (МДГРРПСХ)**

42. КУПВ рассмотрел документ CCLM 88/7 "Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства – процедуры действий третьей стороны-бенефициара". В Части IV Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (МДГРРПСХ) предусмотрено создание Многосторонней системы доступа и распределения выгод (МСС), цель которой – упрощать доступ к генетическому материалу растений и распределять на справедливой и равной основе выгоды от

использования этого материала. МСС охватывает ресурсы, указанные в Приложении I к Договору, которые находятся под управлением и контролем Сторон и являются государственной собственностью, а также другие ресурсы, которые могут быть добавлены туда на добровольной основе. Упрощенный доступ и распределение выгод обеспечиваются через Стандартное соглашение о передаче материала (ССПМ) – типовой договор, одобренный Управляющим органом Договора на его первой сессии.

43. КУПВ отметил, что ССПМ представляет собой договор между двумя сторонами – поставщиком (как правило, генетическим банком) и получателем генетического материала (как правило, растениеводом), который заключается в соответствии с МДГРРПСХ и определяет права и обязанности поставщиков и получателей генетического материала на территории Сторон, который регулирует передачу материала, а также любую его передачу последующим получателям. ССПМ обязывает получателя, реализующего какой-либо продукт с содержанием материала, полученного в рамках МСС, оплатить справедливую часть выгод, полученных от реализации такого продукта, за исключением случаев, когда этот продукт доступен другим сторонам для дальнейших исследований и разведения; в этих случаях получателю, реализующему продукт, следует настоятельно рекомендовать внести такую оплату.

44. В ответ на предложение Управляющего органа Генеральный директор дал свое принципиальное согласие на то, чтобы ФАО действовала как третья сторона-бенефициар (ТСБ), при условии последующего одобрения и обзора процедур, которые будут установлены Руководящими органами ФАО. ТСБ – это правовое понятие из английского договорного права, означающее, что лицо, которое не является стороной в контракте, но в интересах которого этот контракт был заключен, по закону имеет право на осуществление этого контракта.

45. На своей сессии в 2007 году Управляющий орган просил секретариат подготовить проект документа с изложением процедур, которым ФАО должна следовать при выполнении своей роли и обязанностей в качестве ТСБ, учитывая при этом, в частности, статус ФАО как специализированного учреждения Организации Объединенных Наций и ее привилегии и иммунитеты, особенно иммунитет от национальной юрисдикции. Управляющий орган учредил Специальный комитет третьей стороны-бенефициара в составе семи членов, представляющих регионы ФАО, с мандатом на рассмотрение подготовленного секретариатом проекта. Специальный комитет провел два совещания и рассмотрел ряд предложенных процедур. На своей сессии в 2009 году Управляющий орган одобрил эти процедуры, а также соответствующие поправки к Финансовым положениям, которые полностью приведены в документе CCLM 88/7 и приложениям к нему.

46. КУПВ рассмотрел вопрос о том, сопряжено ли выполнение роли ТСБ с рисками для Организации с точки зрения самостоятельности ФАО, защиты ее привилегий и иммунитетов, в особенности ее иммунитета от национальной юрисдикции, и каких-либо финансовых последствий для Организации.

47. КУПВ отметил, что посредством ССПМ поставщик и получатель договариваются возложить на ФАО функции ТСБ, право запрашивать информацию на основании различных положений ССПМ, право ходатайствовать о том, чтобы соответствующие данные, в том числе при необходимости – и образцы, предоставлялись поставщику и получателю в зависимости от их соответствующих обязательств по ССПМ, а также право инициировать процедуры урегулирования споров в связи с правами любой из сторон.

48. КУПВ подчеркнул, что ССПМ вводит гибкую систему постепенной активизации рассмотрения случаев неисполнения, включая первоначальный сбор информации, проведение неофициальных переговоров и внесудебное урегулирование споров, возможное применение посредничества и – если эти попытки решить дело не увенчаются успехом –

обращение в арбитражный суд. Применимы правом при урегулировании споров являются общеправовые принципы, в том числе Принципы международных коммерческих контрактов МИУЧП (UNIDROIT) 2004 года, цели и соответствующие положения Договора и – где это необходимо для толкования – решения Управляющего органа. В целом КУПВ отметил гибкий характер этих инициатив, которые должны быть реализованы как можно скорее в духе консенсуса, и, в частности, тот факт, что процедуры урегулирования споров не вводятся в действие автоматически. Кроме того, на протяжении всей процедуры ФАО сохраняет за собой возможность оценки любой ситуации и применения таких средств правовой защиты в рамках ССПМ, которые могут быть целесообразны с учетом обстоятельств дела.

49. Наконец, КУПВ также отметил, что процедуры ТСБ включают ряд финансовых положений, согласно которым ФАО не будет нести финансовой ответственности в объеме, превышающем объем средств, имеющихся в оперативном резерве третьей стороны-бенефициара. Это особое условие было выделено Управляющим органом Договора в резолюции 5/2009, в которой были приняты решения о том, что любые расходы в связи с выполнением этих функций должны будут покрываться за счет средств из Оперативного резерва третьей стороны-бенефициара, и что ФАО не несет какой-либо финансовой ответственности сверх объема средств в этом резерве, предусмотренного в Финансовых положениях Договора.

50. Таким образом, КУПВ пришел к выводу, что процедуры осуществления со стороны ФАО функций ТСБ предусматривают адекватные защитные положения, которые ограждают самостоятельность Организации и ее иммунитет от любой формы национальной юрисдикции, и обеспечивают, что ФАО не будет нести финансовую ответственность сверх того объема средств, который имеется в Оперативном резерве третьей стороны-бенефициара.

51. КУПВ подчеркнул, что этот механизм является собой пример полезного объединения усилий со стороны ФАО и органов, созданных в соответствии со Статьей XIV Устава.

### **VIII. ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ О МЕРАХ, ПРИНИМАЕМЫХ ГОСУДАРСТВОМ ПОРТА ДЛЯ ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ, ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ИСКОРЕНЕНИЯ НЕЗАКОННОГО, НЕУЧИТЫВАЕМОГО И НЕРЕГУЛИРУЕМОГО ПРОМЫСЛА**

52. КУПВ принял к сведению подробную презентацию документа CCLM 88/8 "Соглашение о мерах, принимаемых государством порта для предотвращения, предупреждения и искоренения незаконного, неучитываемого и нерегулируемого промысла", в котором подчеркиваются кардинальные аспекты процесса формулирования и обсуждения проекта соглашения и приводится обзор его положений. На своей сессии в марте 2007 года Комитет по рыбному хозяйству признал настоятельную потребность в разработке всеобъемлющего комплекса мер для государства порта и отметил активную поддержку, которую получило предложение составить новый юридически обязывающий документ, основанный на Типовом плане мер, принимаемых государством порта для борьбы с незаконным, неучитываемым и нерегулируемым промыслом, который был разработан ФАО в 2005 году (Типовой план), и на Международном плане действий по предотвращению, предупреждению и искоренению незаконного, неучитываемого и нерегулируемого промысла ФАО 2001 года. Комитет по рыбному хозяйству одобрил график проведения Консультации экспертов в 2007 году, а затем – Технической консультации для доработки текста этого документа в 2008 году. Совет на своей сто тридцать второй сессии в июне 2007 года приветствовал и поддержал эту инициативу.

53. Первый проект соглашения о мерах, принимаемых государством порта для предотвращения, предупреждения и искоренения незаконного, неучитываемого и нерегулируемого промысла, был разработан в сентябре 2007 года Консультацией экспертов ФАО по составлению проекта юридически обязательного документа о мерах, принимаемых государством порта. Этот проект соглашения лег в основу работы Технической консультации по составлению проекта юридически обязательного документа о мерах, принимаемых государством порта, которая была проведена в июне 2008 года с возобновлением сессий в январе, мае и августе 2009 года. На возобновленной сессии в августе 2009 года Техническая консультация одобрила проект соглашения о мерах, принимаемых государством порта для предотвращения, предупреждения и искоренения незаконного, неучитываемого и нерегулируемого промысла. Затем секретариат ФАО при содействии группы экспертов-юристов открытого состава и участников Технической консультации провел подробный редакционный обзор проекта Соглашения.

54. КУПВ отметил заявление представителя Нидерландов о том, что в данном проекте соглашения рассматриваются аспекты, относящиеся к исключительной компетенции Европейского сообщества, которое выражает свое полное единение с проектом соглашения. Представитель Нидерландов также указал, что между 16 и 23 ноября 2009 года в Организации Объединенных Наций будут проводиться переговоры по резолюции Генеральной Ассамблеи о вопросах промыслов. Принятие Соглашения – это одно из ключевых событий, которое нужно учесть в ходе будущих переговоров, и в силу этого весьма желательно, чтобы Соглашение было принято как можно скорее после начала Конференции.

55. КУПВ отметил, что члены группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна сделали ряд заявлений, которые включены в доклад Технической консультации, в том числе в доклад, содержащийся в Приложении Е к упомянутому докладу. КУПВ принял к сведению тот факт, что доклад Технической консультации и проект Соглашения будут представлены Совету и Конференции.

56. КУПВ поддержал проект Соглашения наряду с проектом резолюции Конференции, который приводится в Приложении V к настоящему докладу, и согласился направить их Совету для последующего препровождения Конференции на предмет их принятия в соответствии с пунктом 1 статьи XIV Устава.

## **IX. ПРОЕКТ СОГЛАШЕНИЯ О КОМИССИИ ПО РЫБНОМУ ХОЗЯЙСТВУ И АКВАКУЛЬТУРЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И НА КАВКАЗЕ**

57. КУПВ рассмотрел документ CCLM 88/9 "Соглашение о Комиссии по рыбному хозяйству и аквакультуре в Центральной Азии и на Кавказе". КУПВ принял к сведению, что процедура создания комиссии по поощрению устойчивого рыбного хозяйства в Центральной Азии и на Кавказе была начата в декабре 2007 года. Затем ФАО и правительство Турции провели два межправительственных совещания: первое – в сотрудничестве с правительством Таджикистана в 2008 году, а второе – в сотрудничестве с правительством Турции в 2009 году, которое оказалось содействие в подготовке проекта Соглашения.

58. КУПВ отметил, что на втором межправительственном совещании участники особо выделили тот факт, что Соглашение должно регулироваться Статьей XIV Устава, что даст возможность обеспечивать объединению усилий Комиссии с соответствующими подразделениями ФАО, особенно с Департаментом по рыбному хозяйству. При этом, рассматривая перспективы, члены Комиссии подчеркнули, что они отдают себе отчет в

последствиях перевода Комиссии под эгиду ФАО в свете проводимого процесса реформы ФАО. Хотя ожидалось, что ФАО сможет оказать поддержку Комиссии и способствовать вышеупомянутому объединению усилий, члены при анализе перспектив Комиссии спрогнозировали последствия применения статьи IX Соглашения для финансов Комиссии в рамках мероприятия 3.17 ПНД, которое предполагает, что органам, созданным на основании Статьи XIV Устава, следует обеспечивать более значительную степень самофинансирования.

59. КУПВ рассмотрел проект Соглашения о Комиссии по рыбному хозяйству и аквакультуре в Центральной Азии и на Кавказе наряду с проектом резолюции Совета, содержащимся в Приложении VI, признал их находящимися в надлежащей юридической форме и принял решение передать их Совету для одобрения в соответствии с пунктом 2 Статьи XIV Устава.

## **X.        ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

60. КУПВ принял к сведению документ CCLM 88/Inf.2, озаглавленный "Пятьдесят один год деятельности Комитета по уставным и правовым вопросам", подготовленный по просьбе Председателя, который стремился отдать должное работе, проделанной Комитетом со времени его создания в 1957 году и проведения его первой сессии в 1958 году. Председатель обратил особое внимание на тот широкий спектр юридических вопросов, которыми КУПВ занимался в течение этих лет и которые в те или иные периоды времени отражали определенные проблемы, стоявшие перед Организацией.

61. КУПВ отметил, что после принятия на грядущей тридцать шестой сессии Конференции поправок к Основным документам Организации, касающимся осуществления ПНД, в порядке деятельности КУПВ произойдут изменения. КУПВ выразил пожелание, чтобы новый порядок его деятельности был столь же эффективен, как и тот, которому он следовал в течение 51 прошедшего года.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

---

### **ПРЕДЛАГАЕМЫЙ КРУГ ВЕДЕНИЯ КОМИТЕТА ПО ВОПРОСАМ ЭТИКИ**

1. Комитет по вопросам этики действует как консультативный, наблюдательный и контрольный орган при Генеральном директоре, занимающийся всеми вопросами этического характера внутри Организации согласно положениям настоящего документа.

#### Мандат Комитета по вопросам этики

2. Комитет по вопросам этики наделен следующим мандатом:
- a) проводить регулярный обзор всех вопросов, касающихся формулирования, разработки и осуществления Программы по вопросам этики Организации, включая программу раскрытия финансовых данных Организации;
  - b) держать под контролем деятельность сотрудника по вопросам этики путем рассмотрения его регулярных докладов, представляемых Комитету, и давать ему соответствующие указания;
  - c) давать консультации по вопросам, с которыми Генеральный директор или сотрудник по вопросам этики могут обратиться к нему;
  - d) проводить обзор и давать консультации по отдельным основным элементам Программы по вопросам этики, включая соответствующие политические меры, положения и правила, распространение информации, профессиональную подготовку, программу опубликования данных, предупреждение коллизий интересов и связанные с ними мероприятия;
  - e) представлять годовой доклад Генеральному директору, Финансовому комитету и Комитету по уставным и правовым вопросам;
  - f) рассматривать любой вопрос, который может быть передан ему Генеральным директором или каким-либо сотрудником в соответствии с процедурами, установленными в пункте 8;
  - g) давать консультации или проводить рассмотрение любого вопроса, связанного с выполнением его мандата.

#### Состав Комитета

3. В состав Комитета по вопросам этики входят следующие члены, назначаемые Генеральным директором:
- Председатель Комитета по вопросам этики, назначаемый Генеральным директором из числа авторитетных лиц, не являющихся сотрудниками Организации;
  - заместитель Генерального директора (Оперативная деятельность);
  - помощник Генерального директора или его/ее заместитель (второй помощник Генерального директора), назначаемый Генеральным директором на основе принципа ротации;

- Юрисконсульт или назначенное им авторитетное должностное лицо высокого ранга;
- сотрудник по вопросам этики или директор Управления по вопросам этики Всемирной продовольственной программы;
- сотрудник по вопросам этики или директор Управления по вопросам этики Международного фонда сельскохозяйственного развития.

#### Срок полномочий

4. Заместитель Генерального директора (Оперативная деятельность) и Юрисконсульт являются постоянными членами Комитета. Помощник Генерального директора и его/ее заместитель (второй помощник Генерального директора, назначаемый Генеральным директором), имеют срок полномочий продолжительностью три года, который может продлеваться по решению Генерального директора, и замещаются на основе принципа ротации. Срок полномочий внешних членов Комитета составляет три года и может возобновляться по решению Генерального директора.

#### Совещания

5. Комитет по вопросам этики ежегодно проводит не менее трех очередных сессий. Дополнительные совещания Комитета по вопросам этики могут созываться Председателем в случае необходимости или выполнения процедуры запроса о консультации, предусмотренной в пункте 8. Генеральный директор или сотрудник по вопросам этики имеют право при необходимости обратиться к Председателю с просьбой о созыве совещания.

6. Сотрудник по вопросам этики присутствует на всех совещаниях Комитета по вопросам этики.

#### Кворум

7. Ожидается, что на каждом совещании будут присутствовать все члены Комитета или – в зависимости от обстоятельств – заместитель помощника Генерального директора и представитель Юрисконсультата. По усмотрению Председателя в случае необходимости совещания могут проводиться при наличии не менее четырех членов Комитета.

#### Специальная процедура рассмотрения запроса о консультации или жалобы

8. Если после получения запроса о консультации (или поступления жалобы) от какого-либо сотрудника Организации сотрудник по вопросам этики официально не рассмотрит этот запрос в течение 60 дней, то данный сотрудник затем может направить письмо Председателю Комитета по вопросам этики. В ином случае, если сотрудник Организации после получения окончательного заключения по своему делу от сотрудника по вопросам этики намерен продолжать процедуру рассмотрения своего дела, то он может обратиться с письмом к Председателю Комитета по вопросам этики. Тогда Председатель после консультации с членами Комитета по вопросам этики может назначить независимое

рассмотрение дела и представить письменный отчет Генеральному директору. По смыслу данного положения независимое рассмотрение включает обзор мероприятий, которые уже были проведены сотрудником по вопросам этики, решение вопроса о том, какие дальнейшие шаги следует предпринять, в частности о том, требуется ли назначить расследование, и представление рекомендаций Генеральному директору. Если сотрудник обратился по своему делу к Председателю Комитета по вопросам этики на основании положения данного пункта, Организация предоставляет Председателю необходимую поддержку, включая, когда это выполнимо, доступ к материалам, сотрудникам и контрагентам Организации.

#### Секретариатское обслуживание

9. Организация принимает необходимые меры по обеспечению секретариатского обслуживания деятельности Комитета по вопросам этики.

10. Организация предоставляет Комитету по вопросам этики необходимую поддержку, включая, в соответствующих случаях, доступ к материалам и документации, сотрудникам и контрагентам.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

---

### Резолюция /2009

### Осуществление Плана неотложных действий по обновлению ФАО (2009–2011 годы)

### Поправки к Уставу

#### **КОНФЕРЕНЦИЯ,**

ссылаясь на резолюцию 1/2008 "Утверждение Плана неотложных действий (ПНД) по обновлению ФАО (2009-2011 годы)", принятую Конференцией на ее 35-й (специальной) сессии, в которой содержится призыв к внесению поправок в базовые документы ФАО, включая поправки к Уставу;

напоминая также, что Комитет по уставным и правовым вопросам (КУПВ) на своих 84-й и 85-й сессиях, действуя в соответствии с указаниями Конференционного комитета для последующей деятельности по итогам независимой внешней оценки ФАО (КоК-НВО), предложил поправки к Уставу для утверждения Конференцией на ее сессии в 2009 году;

отмечая, что на своей сто тридцать шестой сессии Совет одобрил суть поправок, предложенных КУПВ;

отмечая далее, что в соответствии с пунктом 4 Статьи XX Устава Генеральный директор направил членам ФАО уведомление с предлагаемыми поправками;

рассмотрев текст поправок к Уставу Организации, предложенный Советом на его сто тридцать шестой сессии;

1. постановляет принять следующие поправки к Общим правилам Организации<sup>1</sup>:

#### **Региональные конференции**

Новый пункт 6 **Статьи IV** Устава:

#### **"Функции Конференции**

(...)

**6. Проводятся региональные конференции, которые может учредить Конференция. Статус, функции и процедуры представления докладов региональных конференций регулируются правилами, принимаемыми Конференцией.**

#### **Технические комитеты**

Пересмотренный пункт 6 и новый пункт 7 **Статьи V** Устава:

#### **"Совет Организации**

(...)

---

<sup>1</sup> Предложения, касающиеся исключения текста, указываются с использованием зачеркивания текста, а предложения о включении нового текста указываются с использованием подчеркивания и курсива.

6. Совету при выполнении его функций оказывают содействие:
  - a) Комитет по программе, Финансовый комитет и Комитет по уставным и правовым вопросам, которые отчитываются перед Советом; и
  - b) Комитет по проблемам сырьевых товаров, Комитет по рыбному хозяйству, Комитет по лесному хозяйству и Комитет по сельскому хозяйству, а также Комитет по всемирной продовольственной безопасности, которые отчитываются перед Советом по вопросам программы и бюджета, и перед Конференцией – по вопросам политики и нормативной деятельности.
7. ~~Эти комитеты отчитываются перед Советом и их~~ Состав и круг ведения комитетов, упомянутых в пункте 6, определяются правилами, принимаемыми Конференцией".

### **Генеральный директор**

Пересмотренные пункты 1 и 3 **Статьи VII** Устава:

#### **"Генеральный директор**

1. Организацией руководит Генеральный директор, назначаемый Конференцией на четырехлетний нестыкаемый срок. Генеральный директор Он может быть повторно назначен на эту должность только один раз на новый четырехлетний срок.
2. Назначение Генерального директора в соответствии с настоящей Статьей осуществляется в соответствии с такими процедурами и условиями, какие могут быть определены Конференцией.
3. В случае, если должность Генерального директора становится вакантной до истечения срока его полномочий, Конференция на следующей очередной сессии или на специальной сессии, созываемой в соответствии с пунктом 6 Статьи III настоящего Устава, назначает Генерального директора в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 настоящей Статьи. Однако, Срок полномочий Генерального директора, назначенного на специальной сессии, истекает после в конце года третьей второй очередной сессии Конференции, проводимой после даты его назначения, в соответствии с порядком в отношении срока полномочий Генерального директора, установленным Конференцией.
4. При условии общего надзора со стороны Конференции и Совета, Генеральный директор обладает всей полнотой власти и всеми полномочиями для руководства работой Организации.
5. Генеральный директор или назначенный им представитель участвуют, без права голосовать, в работе всех заседаний Конференции и Совета и формулируют для рассмотрения Конференцией и Советом предложения о соответствующих действиях в отношении вопросов, находящихся на их рассмотрении".
2. поручает секретариату внести редакционные поправки в пункты 2 и 4 Статьи V и в пункт 7 Статьи XIV Устава, с тем чтобы вместо слова "Chairman" использовалось слово "Chairperson" [к русскому тексту не относится].

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

### Резолюция /09

#### Осуществление Плана неотложных действий по обновлению ФАО (2009–2011 годы) Поправки к Общим правилам Организации и Финансовым положениям

КОНФЕРЕНЦИЯ,

ссылаясь на резолюцию 1/2008 "Утверждение Плана неотложных действий (ПНД) по обновлению ФАО (2009–2011 годы)", принятую Конференцией на ее 35-й (специальной), в которой содержится призыв к внесению поправок в базовые документы ФАО, включая поправки к Общим правилам Организации;

напоминая также, что Комитет по уставным и правовым вопросам (КУПВ) на своих 84-й, 85-й, 86-й и 87-й сессиях, действуя в соответствии с указаниями Конференционного комитета для последующей деятельности по итогам независимой внешней оценки ФАО (КоК-НВО), предложил поправки к Общим правилам Организации и Финансовым положениям для утверждения Конференцией на ее сессии в 2009 году;

отмечая, что на своей сто тридцать шестой сессии Совет одобрил суть поправок, предложенных КУПВ;

рассмотрев текст поправок к Общим правилам Организации и Финансовым положениям, предложенных Советом на его сто тридцать шестой сессии;

1. постановляет принять следующие поправки к Общим правилам Организации<sup>2</sup>:

#### Проведение Конференции в июне

Пересмотренный пункт 1 **Правила I ОПО:**

#### "Сессии Конференции

1. Очередная сессия Конференции проводится в месте расположения Организации в июне ~~октябре или ноябре~~, если она не соберется в другом месте или в другое время во исполнение решения Конференции, принятого на предыдущей сессии, или, в исключительных обстоятельствах, решения Совета (...)".

#### Порядок отчетности технических комитетов и рассмотрение Конференцией Стратегической рамочной программы и Среднесрочного плана

Пересмотренный пункт 2 **Правила II ОПО**, касающийся повестки дня Конференции:

<sup>2</sup> Предложения, касающиеся исключения текста, указываются с использованием ~~зачеркивания текста~~, а предложения о включении нового текста указываются с использованием подчеркивания и курсива.

## "Повестка дня

### *Очередные сессии*

1. (...)
2. Предварительная повестка дня очередной сессии включает:  
(...)
- c) (...)

*iii) рассмотрение Среднесрочного плана и, в соответствующих случаях, Стrатегической рамочной программы;*

(нумерация других подпунктов будет изменена)

- xii) рассмотрение, в соответствии с пунктом 6 Статьи V Устава, докладов по вопросам политики и регулирования Комитета по проблемам сырьевых товаров, Комитета по рыбному хозяйству, Комитета по лесному хозяйству, Комитета по сельскому хозяйству и Комитета по всемирной продовольственной безопасности;*
- xiii) рассмотрение, в соответствии с пунктом 6 Статьи IV Устава и Правилом XXXV настоящих Правил, докладов региональных конференций по вопросам политики и регулирования".*

### Изменения срока полномочий членов Совета в связи с изменением сроков проведения сессий Конференции

Пересмотренные пункты 1 и 2 **Правила XXII ОПО:**

### "Выборы в Совет

1. a) За исключением случаев, предусмотренных в пункте 9 настоящих Правил, Совет избирается на трехлетний срок.  
  
 b) Конференция устанавливает такие положения, которые будут обеспечивать, чтобы срок полномочий шестнадцати членов Совета истекал в каждом из двух последующих календарных годов и семнадцати членов – в третьем календарном году.  
  
 c) Срок полномочий всех членов любой из групп истекает одновременно либо по завершении работы очередной сессии Конференции в том году, когда такая сессия проводится, либо 31 декабря 30 июня в другие годы.
2. Конференция на каждой очередной сессии после проведения рассмотрения любых рекомендаций Генерального комитета заполняет все вакансии, возникающие в связи с истечением срока полномочий членов Совета в конце этой сессии или в конце июня следующего года в соответствии с положениями предыдущего пункта.

(...)"

## **Изменения функций Совета и порядка отчетности технических комитетов**

Пересмотренные пункты 1 и 2 Правила XXIV ОПО:

### **"Функции Совета**

При условии соблюдения положений пункта 3 Статьи V Устава Совет в период между сессиями Конференции действует от имени Конференции в качестве ее исполнительного органа и принимает решения по вопросам, которые нет необходимости представлять на рассмотрение Конференции. В частности, Совет выполняет указанные ниже функции:

1. Положение в области продовольствия и сельского хозяйства в мире и связанные с этим вопросы

Совет:

a) на постоянной основе проводит обзор положения в мире в области продовольствия и сельского хозяйства и рассматривает программы государств-членов и ассоциированных членов;

b) представляет консультации по таким вопросам правительствам государств-членов и ассоциированных членов, международным организациям по сырьевым товарам или другим товарным органам, а также через Генерального директора другим специализированным международным учреждениям;

а) разрабатывает предварительную повестку дня для рассмотрения Конференцией состояния дел в области продовольствия и сельского хозяйства, обращая внимание на конкретные вопросы политики, которые требуют рассмотрения Конференцией или могут быть предметом официальной рекомендации Конференции в соответствии с пунктом 3 Статьи IV Устава, а также оказывает помощь Генеральному директору в подготовке доклада и повестки дня для рассмотрения Конференцией программ государств-членов и ассоциированных членов;

d) i) рассматривает текущие изменения предлагаемых и существующих международных механизмов в области сельскохозяйственных сырьевых товаров, в особенности те из них, которые затрагивают достаточность продовольственных поставок, использование продовольственных резервов и меры по борьбе с голodom, изменения в области производства или ценовой политики, а также специальные продовольственные программы для групп населения, не получающих достаточного питания;

ii) содействует обеспечению последовательности и интеграции политики в области сельскохозяйственных сырьевых товаров, как национальной, так и международной, в части, касающейся а) общих целей Организации; б) взаимосвязи между производством, распределением и потреблением; и с) взаимосвязи между сельскохозяйственными сырьевыми товарами;

iii) учреждает и наделяет соответствующими полномочиями группы для изучения и исследования положения в области сельскохозяйственных сырьевых товаров, которое становится

~~критическим, и вырабатывает предложения относительно надлежащих мер, когда это необходимо, в соответствии с пунктом 2 f) Статьи I Устава;~~

~~iv) предоставляет консультации в отношении чрезвычайных мер, таких как меры, касающиеся экспорта и импорта продовольствия и материалов или оборудования сельскохозяйственного назначения в целях содействия осуществлению национальных программ или, в случае необходимости, просит Генерального директора представить такие рекомендации в отношении требуемых мер соответствующим государствам членам и ассоциированным членам;~~

~~v) выполняет функции, указанные выше в подпунктах i), ii) и iii) в соответствии с резолюцией Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года<sup>2</sup>, касающейся международных соглашений в области сырьевых товаров, а также осуществляет общую деятельность в тесном сотрудничестве с соответствующими специализированными учреждениями и международными органами.~~

b) рассматривает и анализирует любые вопросы, касающиеся положения в области продовольствия и сельского хозяйства в мире или возникающие в связи с ним, а также смежные вопросы, в особенности любые такие срочные проблемы, которые требуют принятия соответствующих мер Конференцией, региональными конференциями, комитетами, упомянутыми в пункте б Статьи V Устава или Генеральным директором;

c) рассматривает и анализирует любые другие вопросы, касающиеся положения в области продовольствия и сельского хозяйства в мире или связанные с ним, а также смежные вопросы, которые, возможно, необходимо будет препроводить Совету в соответствии с решениями Конференции или любыми применимыми договоренностями.

2. Текущая и перспективная деятельность Организации, включая ее Стратегическую рамочную программу, Среднесрочный план и Программу работы и бюджет.

Совет:

a) рассматривает и представляет рекомендации Конференции относительно вопросов политики, касающихся: i) резюме и проекта Программы работы и бюджета, а также дополнительных смет, представляемых Генеральным директором на следующий финансовый период; ii) деятельности Организации, связанной с Программой развития ООН; Стратегической рамочной программы, Среднесрочного плана, а также Программы работы и бюджета;

b) представляет рекомендации Конференции относительно уровня бюджета;

~~в) c) осуществляет любые необходимые действия, в рамках утвержденных Программы работы и бюджета, в отношении технической деятельности Организации и представляет доклады Конференции о таких политических аспектах, которые могут потребовать принятия решений Конференцией;~~

*d) принимает решения о внесении таких изменений в Программу работы и бюджет, которые могут потребоваться в свете решений Конференции об уровне бюджета;*

*e) рассматривает, в соответствии с пунктом 6 Статьи V Устава, доклады Комитета по проблемам сырьевых товаров, Комитета по рыбному хозяйству, Комитета по лесному хозяйству, Комитета по сельскому хозяйству и Комитета по всемирной продовольственной безопасности по вопросам, касающимся программы и бюджета;*

*f) рассматривает, в соответствии с пунктом 6 Статьи IV Устава и Правилом XXXV настоящих Правил, доклады региональных конференций по вопросам, касающимся программы и бюджета.*

(...)"

### **Пересмотренный цикл подготовки программы и бюджета и проведения сессий Совета**

Пересмотренное Правило XXV ОПО:

#### **"Сессии Совета**

1. Совет проводит свои сессии так часто, как он считает необходимым, либо по просьбе Председателя или Генерального директора, либо по запросу, представляемому в письменном виде Генеральному директору от имени пяти пятнадцати или более государств-членов.

2. Совет в любом случае проводит ~~три пять~~ сессий ~~между очередными сессиями Конференции, в течение двухгодичного периода~~ в следующем порядке:

- a) одну сессию - непосредственно после очередной сессии Конференции;
- b) ~~одну две~~ сессии – в первый год двухгодичного периода ~~примерно посередине между очередными сессиями Конференции; и~~
- c) одну сессию – не менее чем за ~~420 60~~ дней до очередной сессии Конференции; и
- d) одну сессию - в конце второго года двухгодичного периода.*

3. На своей сессии, проводимой непосредственно после очередной сессии Конференции, Совет:

- a) избирает председателей и членов Комитета по программе, Финансового комитета и Комитета по уставным и правовым вопросам;
- b) принимает любые меры срочного характера, вытекающие из решений Конференции.

4. ~~На своей сессии, проводимой в первый год двухгодичного периода, примерно посередине между очередными сессиями Конференции, Совет, в частности, проводит от имени Конференции всемирный обзор положения дел в области продовольствия и сельского хозяйства, а также исполняет функцию, предусмотренную в пункте 1 б) Правила XXIV настоящих Правил.~~

**§ 4.** На своей сессии, проводимой во второй год двухгодичного периода не менее чем за ~~420~~ 60 дней до очередной сессии Конференции, Совет, в частности, выполняет функции, предусмотренные в пунктах 1 с), 2 а) *и б)* и, по мере возможности, функции, предусмотренные в пункте 5 б) Правила XXIV настоящих Правил.

(нумерация остальных пунктов настоящего Правила должна быть изменена)".

### **Комитет по программе**

Пересмотренное **Правило XXVI** ОПО:

#### **"Комитет по программе**

1. Комитет по программе, создание которого предусмотрено в пункте 6 Статьи V Устава, состоит из представителей ~~44~~ двенадцати государств – членов Организации. Такие государства-члены избираются Советом в соответствии с процедурой, изложенной в пункте 3 настоящего Правила. Члены Комитета назначают в качестве своих представителей лиц, проявляющих постоянный интерес к целям и деятельности Организации, участвующих в работе сессий Конференции и Совета и обладающих специальной компетенцией и опытом в экономических, социальных и технических вопросах, относящихся к различным областям деятельности Организации. Члены Комитета избираются на двухгодичный период на сессии Совета, проводимой ~~непосредственно~~ после очередной сессии Конференции. *Срок их полномочий истекает после избрания Советом новых членов.* Они имеют право на повторное избрание.

2. Государство-член Организации, желающее быть избранным в члены Комитета, как можно скорее, но не позднее чем за ~~40~~ двадцать дней до дня открытия сессии Совета, на которой должны состояться выборы, сообщает Генеральному секретарю Конференции и Совета фамилию и имя представителя, которого оно назначит в случае своего избрания, и подробные сведения о его-ее квалификации и опыте. Генеральный секретарь Конференции и Совета распространяет данную информацию в письменном виде среди членов Совета до сессии Совета, на которой должны состояться выборы. *Эта же процедура применяется в случае выдвижения кандидатуры Председателя.*

3. При выборах *Председателя* и членов Комитета применяется следующая процедура:

- a)* Совет сначала избирает Председателя из числа ~~назначенных выдвинутых в качестве кандидатов~~ представителей ~~будущих членов Комитета государств – членов Организации.~~ *Председатель избирается на основе индивидуальных качеств и не представляет какой-либо регион или какую-либо страну.*
- b)* Государства-члены представляют свои кандидатуры для избрания ~~в качестве членов Комитета~~ от какого-либо конкретного региона, в соответствии с определением, сделанным Конференцией для целей выборов в Совет.
- c)* ~~Но~~ ~~сле~~ ~~проведе~~ ~~ния~~ ~~выборов~~, о которых говорится в подпункте *б)* выше, Совет приступает к избранию *избирает* других членов Комитета ~~в два этапа, внося необходимые коррективы для учета~~

~~государства члена, гражданином которого является Председатель, а также региона, к которому относится это государство член, следующим образом:~~

- i) ~~на первом этапе избираются восемь членов от следующих регионов двух членов от каждого из следующих регионов: Африка, Азия и Тихий океан, Ближний Восток; Европа, Латинская Америка и Карибский бассейн, и Ближний Восток;~~
  - ii) ~~на втором этапе избираются три члена от следующих регионов по одному члену от каждого из следующих регионов: Европа, Северная Америка, и Юго-Западный регион Тихого океана.~~
  - d) За исключением случаев, предусмотренных в подпункте б) 3а) выше, ~~выборы членов Комитета~~ выборы проводятся в соответствии с положениями пунктов 9 б) и 13 Правила XII настоящих Правил, причем проводятся одни выборы для одновременного заполнения вакантных мест в ~~каждой региональной группе~~ каждом регионе, указанном в подпункте с) выше.
  - e) Другие положения о проведении голосования, содержащиеся в Правиле XII настоящих Правил, применяются *mutatis mutandis* к выборам членов Комитета.
4. a) Если предполагается, что представитель того или иного члена Комитета не сможет участвовать в работе сессии Комитета, либо в связи с утратой трудоспособности, смертью или иными причинами он не может выполнять свои функции в течение оставшегося срока, на который было избрано государство-член, представителем которого он является, это государство-член в кратчайшие возможные сроки информирует об этом Генерального директора и Председателя и может назначить замещающего представителя, обладающего квалификацией и опытом, упомянутыми в пункте 1 настоящего Правила. Информация о квалификации и опыте замещающего представителя направляется Совету.
- b) ~~Положения подпункта (а) применяются также в отношении Председателя Комитета за исключением того, что в отсутствие Председателя, избранного Советом, Если Председатель Комитета, избранный Советом, не может участвовать в работе сессии Комитета, его функции Председателя исполняет заместитель Председателя, избираемый в соответствии с Правилами процедуры Комитета. Если в связи с утратой трудоспособности, смертью или иными причинами он не может выполнять свои функции в течение оставшегося срока, эти функции исполняются заместителем Председателя, избранным в соответствии с Правилами процедуры Комитета, до избрания нового Председателя Советом на его первой сессии после появления этой вакансии. Новый Председатель избирается на оставшуюся часть срока полномочий вакантного поста.~~
5. Председатель Комитета по программе ~~может~~ должен принимать участие в работе сессий Конференции или Совета, когда рассматривается доклад Комитета по программе.

6. Председатель Совета может принимать участие в работе всех совещаний Комитета по программе.

7. Комитет по программе выполняет следующие функции:

a) осуществляет обзор:

i) текущей деятельности Организации;

ii) Стратегической рамочной программы, долгосрочных программных целей Организации, а также Среднесрочного плана и любых изменений к ним;

iii) ~~резюме и проекта~~ Программы работы и бюджета Организации на последующий двухгодичный период, особенно в отношении:

- содержания и баланса программы, учитывая то, в какой мере предлагается расширить или сократить масштабы проводимой деятельности или прекратить ее;
- степени координации работы между различными техническими подразделениями Организации, а также между Организацией и другими международными организациями;
- порядка очередности мероприятий в рамках проводимой деятельности, расширения такой деятельности и новой деятельности;

iv) ~~программных аспектов Программы развития ООН, которые касаются Организации;~~

v) любых необходимых изменений в Программе работы и бюджете или в Программе работы и бюджете на следующий двухгодичный период, которые могут потребоваться в свете решений Конференции об уровне бюджета;

b) рассматривает вопросы, перечисленные в Правиле XXVIII настоящих Правил;

c) ~~консультирует Совет по вопросам долгосрочных программных задач Организации;~~

d) принимает и изменяет свои собственные правила процедуры, которые должны соответствовать положениям Устава и Общих правил Организации;

e) рассматривает любые вопросы, направляемые ему Советом или Генеральным директором;

ф) представляет доклады Совету или консультирует Генерального директора, в соответствующих случаях, по вопросам, рассматриваемым Комитетом.

8. Комитет по программе проводит свои сессии так часто, как это необходимо, будь то:

- a) по просьбе Председателя, действующего по своей собственной инициативе или в соответствии с решением Комитета, либо по запросу, представленному в письменном виде Председателю от имени семи членов Комитета; или
- b) по просьбе Генерального директора, действующего по своей собственной инициативе или в соответствии с запросом, представленным ему в письменном виде от имени пятнадцати или более государств-членов.

Он Комитет по программе в любом случае ежегодно проводит одну сессию две сессии.

9. Сессии Комитета по программе открыты для наблюдателей, не имеющих права голоса, если Комитет не примет иного решения. Основания для принятия такого решения указываются в докладе сессии. Наблюдатели, не имеющие права голоса, не принимают участия в обсуждениях.

9.10. Представители членов Комитета получают компенсацию за издержки, связанные с их путевыми расходами при поездке по наиболее прямому маршруту от места их службы до места проведения сессии Комитета и обратно. Они получают суточные во время участия в работе сессий Комитета в соответствии с правилами Организации, регулирующими официальные поездки".

### **Финансовый комитет**

Пересмотренное Правило XXVII ОПО:

#### **"Финансовый комитет**

1. Финансовый комитет, предусмотренный в пункте 6 Статьи V Устава, состоит из представителей единадцати двенацати государств – членов Организации. Такие государства-члены избираются Советом в соответствии с процедурой, установленной в пункте 3 настоящего Правила. Члены Комитета назначают в качестве своих представителей лиц, демонстрирующих постоянный интерес к задачам и деятельности Организации, принимающих участие в работе сессий Конференции или Совета и обладающих специальной компетенцией и опытом в экономических, социальных и технических вопросах, относящихся к различным областям деятельности Организации. Члены Комитета избираются сроком на два года на сессии Совета, следующей  сразу же за очередной сессией Конференции. Срок их полномочий истекает после избрания Советом новых членов. Они имеют право на повторное назначение.

2. Государство – член Организации, желающее быть избранным членом Комитета, в кратчайший возможный срок, но не позднее, чем за десять двадцать дней до открытия сессии Совета, на которой должны состояться выборы, сообщает Генеральному секретарю Конференции и Совета фамилию и имя представителя, который будет назначен в случае его избрания, а также

подробную информацию о его квалификации и опыте. Генеральный секретарь Конференции и Совета распространяет эту информацию в письменном виде среди членов Совета до сессии Совета, на которой должны состояться выборы. Эта же процедура применяется в случае выдвижения кандидатуры Председателя.

3. При выборах Председателя и членов Комитета применяется следующая процедура:

- a) Совет сначала избирает Председателя из числа назначенных выдвинутых в качестве кандидатов представителей будущих членов Комитета государств – членов Организации. Председатель избирается на основе индивидуальных качеств и не представляет какой-либо регион или какую-либо страну.
  - b) Государства-члены представляют свои кандидатуры для избрания в качестве членов Комитета от конкретного региона, в соответствии с определением, сделанным Конференцией для целей выборов в Совет.
  - c) ~~После проведения выборов, о которых говорится в подпункте б) выше, Совет приступает к избранию избирает других членов Комитета в два этапа, внося необходимые корректировки для учета государства члена, гражданином которого является Председатель, а также региона, к которому относится это государство член следующим образом:~~
    - i) ~~на первом этапе избираются семь членов от следующих регионов~~ двух членов от каждого из следующих регионов: Африка, Азия и Тихий океан, Ближний Восток; Европа, Латинская Америка, Карибский бассейн, и Ближний Восток;
    - ii) ~~на втором этапе избираются четыре члена от следующих регионов~~ по одному члену от каждого из следующих регионов: Европа, Северная Америка, и Юго-Западный регион Тихого океана.
  - d) За исключением случаев, предусмотренных в подпункте б) 3 a) выше, ~~выборы членов Комитета~~ выборы проводятся в соответствии с положениями пунктов 9 b) и 13 Правила XII настоящих Правил, причем проводятся одни выборы для одновременного заполнения всех вакантных мест в ~~каждой региональной группе~~ каждом регионе, указанном в подпункте с) выше.
  - e) Другие положения о проведении голосования, содержащиеся в Правиле XII настоящих Правил, применяются *mutatis mutandis* к выборам членов Комитета.
- 4.
- a) Если предполагается, что представитель какого-либо члена Комитета не сможет участвовать в работе сессии Комитета, либо в связи с утратой трудоспособности, смертью или иными причинами он не может выполнять свои функции в течение оставшегося срока, на который было избрано государство-член, представителем которого он является, это государство-член в кратчайший возможный срок информирует об этом Генерального директора и Председателя и может назначить замещающего представителя, обладающего квалификацией и опытом, упомянутыми в пункте 1 настоящего

Правила. Информация о квалификации и опыте замещающего представителя направляется Совету.

- b) Положения подпункта а) применяются также в отношении Председателя Комитета за исключением того, что в отсутствие Председателя, избранного Советом, Если Председатель Комитета, избранный Советом, не может участвовать в работе сессии Комитета, его функции Председателя исполняет заместитель Председателя, избираемый в соответствии с Правилами процедуры Комитета. Если в связи с утратой трудоспособности, смертью или иными причинами он не может выполнять свои функции в течение оставшегося срока, эти функции исполняются заместителем Председателя, избранным в соответствии с Правилами процедуры Комитета, до избрания нового Председателя Советом на его первой сессии после появления этой вакансии. Новый Председатель избирается на оставшуюся часть срока полномочий вакантного поста.

5. Председатель Финансового комитета может должен принимать участие в работе сессий Конференции или Совета, когда рассматривается доклад Финансового комитета.

6. Председатель Совета может принимать участие в работе всех совещаний Финансового комитета.

7. Финансовый комитет (...) выполняет (...) следующие функции:

- a) рассматривает Стратегическую рамочную программу, Среднесрочный план и Программу работы и бюджет на следующий двухгодичный период, а также финансовые последствия других бюджетных предложений Генерального директора, включая предложения о дополнительных сметах, а также выносит рекомендации по ним Совету в части, касающейся важных вопросов;

(....)

8. Финансовый комитет проводит свои сессии так часто, как это необходимо, будь то:

- a) по просьбе Председателя, действующего по своей собственной инициативе или в соответствии с решением Комитета, либо по запросу, представленному в письменном виде Председателю от имени трех семи членов Комитета; или
- b) по просьбе Генерального директора, действующего по своей собственной инициативе или в соответствии с запросом, представленным ему в письменном виде от имени пятинадцати или более государств-членов.

Финансовый комитет в любом случае ежегодно проводит одну две сессии ежегодно. Могут проводиться дополнительные сессии для консультаций по финансовым вопросам с соответствующими комиссиями Конференции.

9. Сессии Финансового комитета открыты для наблюдателей, не имеющих права голоса, если Комитет не примет иного решения. Основания для принятия такого решения указываются в докладе сессии. Наблюдатели, не имеющие права голоса, не принимают участия в обсуждениях.

9.10. Представители членов Комитета получают компенсацию за издержки, связанные с их путевыми расходами при поездке по наиболее прямому маршруту от места их службы до места проведения сессии Комитета и обратно. Они получают суточные во время участия в работе сессий Комитета в соответствии с правилами Организации, регулирующими официальные поездки».

**Функции Комитета по программе и Финансового комитета, касающиеся Стратегической рамочной программы, Среднесрочного плана и Программы работы и бюджета**

Пересмотренное Правило XXVIII ОПО:

**"Параллельные сессии и совместные совещания Комитета по программе и Финансового комитета**

1. ~~Во второй год двухгодичного периода~~ Комитет по программе и Финансовый комитет проводят параллельные сессии по мере необходимости. На этих сессиях оба комитета, в частности, рассматривают отдельно Стратегическую рамочную программу, резюме и проект Среднесрочный план, а также Программу работы и бюджет, представляемые Генеральным директором на следующий двухгодичный период. Комитет по программе рассматривает программу и соответствующие финансовые аспекты резюме и проекта Программы работы, в то время как Финансовый комитет рассматривает существенные аспекты деятельности управлеченческих и административных служб и общие финансовые аспекты резюме и проекта Программы работы и бюджета, не затрагивая существа Программы.

2. ~~К концу~~ В течение параллельных сессий, упомянутых выше, оба комитета проводят совместные совещания для рассмотрения, в соответствующих случаях:

- a) финансовых последствий технических, управленческих и административных аспектов резюме и проекта Программы работы;
- b) последствий резюме и проекта Программы работы для уровня бюджета;
- c) финансовых последствий, касающихся деятельности в предстоящие годы, предусмотренной в Среднесрочном плане и в резюме и проекте Программе работы и бюджете;
- d) формата, который должен быть принят для представления Стратегической рамочной программы, Среднесрочного плана и резюме и проекта Программы работы и бюджета, чтобы облегчить их рассмотрение;

e) любых других вопросов, представляющих общий интерес для обоих комитетов, входящих в круг их ведения.

3. Комитет по программе и Финансовый комитет представляют Совету сводный доклад о таких аспектах *Стратегической рамочной программы, Среднесрочного плана и резюме и проекта* Программы работы и бюджета, которые представляют общий интерес, устанавливая их основные особенности и выделяя вопросы политики, которые должны быть рассмотрены Советом или Конференцией.

4. Во второй год двухгодичного периода Комитет по программе и Финансовый комитет рассматривают Программу работы и бюджет на следующий двухгодичный период и предлагают корректизы к ним, в соответствии с решениями Конференции об уровне бюджета".

### **Комитет по проблемам сырьевых товаров**

Пересмотренный пункт 7 **Правила XXIX ОПО:**

#### **"Комитет по проблемам сырьевых товаров**

(...)

7. Комитет в полной мере учитывает обязанности и деятельность Комитета по всемирной продовольственной безопасности ~~Комитета по политике и программам в области продовольственной помощи и Исполнительного совета Всемирной продовольственной программы~~, чтобы избежать параллелизма и ненужного дублирования работы. *При выполнении своих функций Комитет, в соответствующих случаях, стремится укреплять взаимодействие с Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Всемирной торговой организацией и Общим фондом для сырьевых товаров.*

(...)".

### **Комитет по сельскому хозяйству**

Пересмотренный пункт 6 б) **Правила XXXII ОПО:**

#### **"Комитет по сельскому хозяйству**

(...)

6. Комитет:

(...)

b) консультирует Совет относительно общей среднесрочной и более долгосрочной программы работы Организации, касающейся вопросов сельского хозяйства *и животноводства*, продовольствия и питания, уделяя особое внимание интеграции всех социальных, технических, экономических, институциональных и структурных аспектов, связанных с сельскохозяйственным развитием и развитием сельских районов в целом;

(...)".

### **Комитет по всемирной продовольственной безопасности**

Пересмотренный пункт 6 а) **Правила XXXIII ОПО:**

#### **"Комитет по всемирной продовольственной безопасности**

6. Комитет служит в качестве форума в системе Организации Объединенных Наций для рассмотрения политики в области всемирной продовольственной безопасности и проведения последующих действий, в том числе в области производства продовольствия, устойчивого использования базы природных ресурсов для обеспечения продовольственной безопасности, питания и физической и экономической доступности продовольствия, а также других связанных с продовольствием аспектов искоренения нищеты, последний торговли продовольствием для всемирной продовольственной безопасности и прочих связанных с этим вопросов, и в частности:

- а) изучает основные проблемы и вопросы, затрагивающие продовольственное положение в мире, в том числе посредством доклада о Положении в мире в связи с отсутствием продовольственной безопасности, и предлагает либо предпринимает шаги для их решения правительствами и соответствующими международными организациями, принимая во внимание необходимость комплексного подхода к их решению;

(...)"

### **Комитет по уставным и правовым вопросам**

Пересмотренное **Правило XXXIV ОПО:**

#### **"Комитет по уставным и правовым вопросам**

1. Комитет по уставным и правовым вопросам, предусмотренный в пункте 6 Статьи V Устава, состоит из представителей не более чем семи государств – членов Организации. Такие государства-члены избираются Советом в соответствии с процедурой, установленной в пункте 3 настоящего Правила. Члены Комитета назначают в качестве своих представителей лиц, демонстрирующих постоянный интерес к задачам и деятельности Организации, принимающих участие в работе сессий Конференции или Совета и, по мере возможности, обладающих компетенцией и опытом в правовых вопросах. Члены Комитета избираются сроком на два года на сессии Совета, непосредственно следующей за очередной сессией Конференции. Срок их полномочий истекает после избрания Советом новых членов. Они имеют право на повторное назначение.

2. Кандидатура, выдвигаемая для избрания в Комитет, представляется в письменном виде одним или несколькими государствами-членами Генеральному секретарю Конференции и Совета к крайнему сроку, который определяется Председателем Совета, с таким расчетом, чтобы рас пространить эту информацию в течение первой половины дня, на который назначены выборы. Государство-член может выдвигать свою кандидатуру. Выдвинувшие свои кандидатуры государства-члены заявляют о своем желании работать в Комитете в случае их избрания. Положения о порядке

~~голосования, содержащиеся в Правиле XII настоящих Правил, применяются *mutatis mutandis* к выборам в члены Комитета. Государство – член Организации, желающее быть избранным членом Комитета, в кратчайший возможный срок, но не позднее, чем за двадцать дней до открытия сессии Совета, на которой должны состояться выборы, сообщает Генеральному секретарю Конференции и Совета фамилию и имя представителя, который будет назначен в случае его избрания, а также подробную информацию о его квалификации и опыте. Генеральный секретарь Конференции и Совета распространяет эту информацию в письменном виде среди членов Совета до сессии Совета, на которой должны состояться выборы. Эта же процедура применяется в случае выдвижения кандидатуры Председателя.~~

3. При выборах Председателя и членов Комитета применяется следующая процедура:

- a) Совет сначала избирает Председателя из числа выдвинутых кандидатур представителей государств-членов Организации. Председатель избирается на основе индивидуальных качеств и не представляет какой-либо регион или какую-либо страну.
- b) Государства-члены представляют свои кандидатуры для избрания в качестве членов Комитета от конкретного региона в соответствии с определением, сделанным Конференцией для целей выборов в Совет.
- c) Совет избирает по одному члену Комитета от каждого из следующих регионов: Африка; Азия и Тихий океан; Европа; Латинская Америка и Карибский бассейн; Ближний Восток; Северная Америка; и Юго-Западный регион Тихого океана.
- d) Выборы проводятся в соответствии с положениями пунктов 9 b) и 11 Правила XII настоящих Правил, причем проводятся одни выборы для заполнения вакансии, возникающей в каждом регионе, упомянутом в подпункте с) выше.
- e) Другие положения о порядке голосования, содержащиеся в Правиле XII настоящих Правил, применяются *mutatis mutandis* к выборам членов Комитета.

4. a) Если предполагается, что представитель того или иного члена Комитета не сможет участвовать в работе сессии Комитета, либо в связи с утратой трудоспособности, смертью или иными причинами он не может выполнять свои функции в течение оставшегося срока, на который избрано государство-член, представителем которого он является, то это государство-член в кратчайший возможный срок информирует об этом Генерального директора и Председателя и может назначить замещающего представителя, обладающего квалификацией и опытом, упомянутыми в пункте 1 настоящего Правила. Информация о квалификации и опыте замещающего представителя направляется Совету.

b) Если Председатель Комитета, избранный Советом, не может участвовать в работе сессии Комитета, то его функции исполняет заместитель Председателя, избранный Комитетом. Если в связи с утратой трудоспособности, смертью или иными причинами Председатель Комитета, избранный Советом, не может выполнять свои функции в течение оставшегося срока, на который он был избран, то эти функции

*исполняет заместитель Председателя до тех пор, пока не состоятся выборы нового Председателя в Совете на его первой сессии после появления вакансии. Новый Председатель избирается на оставшуюся часть срока полномочий вакантного поста.*

*5. Председатель Комитета по уставным и правовым вопросам должен принимать участие в работе сессий Конференции или Совета, когда рассматривается доклад Комитета.*

*6. Председатель Совета может принимать участие во всех совещаниях Комитета по уставным и правовым вопросам.*

**3.7.** Комитет проводит сессии для рассмотрения конкретных вопросов, переданных ему Советом или Генеральным директором, которые могут вытекать из:

- a) применения или толкования Устава, настоящих Правил и Финансовых положений или поправок к ним;
- b) формулирования, принятия, вступления в силу и толкования многосторонних конвенций и соглашений, заключаемых в соответствии со Статьей XIV Устава;
- c) формулирования, принятия, вступления в силу и толкования соглашений, стороной которых Организация является в соответствии со Статьями XIII и XV Устава;
- d) любых других проблем, касающихся конвенций и соглашений, заключаемых под эгидой Организации или стороной которых является Организация;
- e) создания комиссий и комитетов в соответствии со Статьей VI Устава, включая их членский состав, круг ведения, порядок отчетности и правила процедуры;
- f) вопросов, касающихся членского состава Организации и ее отношений со странами;
- g) целесообразности запроса консультативного мнения со стороны Международного Суда в соответствии с пунктом 2 Статьи XVII Устава или положениями Статута Административного трибунала Международной организации труда;
- h) политики, касающейся привилегий и иммунитетов, запрашиваемых у правительств стран, принимающих у себя штаб-квартиру, региональные отделения, представительства стран, конференции и совещания Организации;
- i) проблем, связанных с обеспечением иммунитета Организации, ее персонала и активов;
- j) проблем, связанных с выборами и процедурами выдвижения кандидатур;
- k) стандартов для определения мандата и полномочий;

- 1) докладов о статусе конвенций и соглашений, предусмотренных в пункте 5 Правила XXI настоящих Правил;
- m) политических аспектов отношений с международными правительственными и неправительственными организациями, национальными учреждениями или частными лицами.

**4 8.** Комитет может также рассматривать правовые и уставные аспекты любых других вопросов, переданных ему на рассмотрение Советом или Генеральным директором.

**5 9.** При рассмотрении вопросов, переданных ему в соответствии с пунктами 3 6 и 4 7, Комитет может делать рекомендации и высказывать консультативные мнения в соответствующих случаях.

**6 10.** Комитет избирает Председателя и заместителя Председателя из числа своих членов.

**7 11.** Совещания Сессии Комитета открыты для наблюдателей, не имеющих права голоса, являются закрытыми, если Комитет не примет иного определения решения. Наблюдатели, не имеющие права голоса, не принимают участия в обсуждениях.

**8 12.** Комитет может принимать и изменять свои собственные Правила процедуры, которые соответствуют Уставу и настоящим Правилам.

13. Председатель и представители членов Комитета получают компенсацию за издержки, связанные с их путевыми расходами при поездке по наиболее прямому маршруту от места их службы до места проведения сессии Комитета и обратно. Они получают суточные во время участия в работе сессий Комитета в соответствии с правилами Организации, регулирующими официальные поездки".

### **Региональные конференции**

Новое Правило XXXV ОПО (нумерация других Правил будет изменена соответствующим образом):

#### **"Региональные конференции**

1. Региональные конференции проводятся для Африки, Азии и Тихого океана, Европы, Латинской Америки и Карибского бассейна, а также для Ближнего Востока, причем они, как правило, проходят один раз в двухгодичный период в те годы, когда не проводится сессия Конференции.

2. Функциями региональных конференций являются:

- a) обеспечение форума для консультаций по всем вопросам, относящимся к сфере полномочий Организации в данном регионе, включая любые специальные вопросы, представляющие интерес для государств-членов в соответствующем регионе;
- b) обеспечение форума для разработки региональной позиции по вопросам глобальной политики и регулирования, входящим в сферу

полномочий Организации или имеющим последствия для полномочий и деятельности Организации, в том числе с целью содействия обеспечению регионального единства в вопросах глобальной политики и регулирования;

- c) консультирование по специальным проблемам и их выявление в своих соответствующих регионах, а также определение приоритетных областей деятельности, которые необходимо принимать во внимание при подготовке документов Организации по вопросам планирования, программы и бюджета, а также внесение предложений об изменении этих документов;
  - d) рассмотрение планов, программ или проектов, выполняемых Организацией, которые имеют последствия для региона, и консультирование по этим вопросам;
  - e) рассмотрение показателей работы Организации в регионе с точки зрения вклада в достижение результатов в сравнении с соответствующими показателями деятельности, включая любые соответствующие оценки, а также консультирование по этим вопросам.
3. региональные конференции представляют доклады Совету через Комитет по программе и Финансовый комитет по вопросам программы и бюджета входящим в их соответствующие сферы полномочий, а также Конференции – по вопросам политики и регулирования. Доклады региональных конференций представляются их председателями.
4. a) Не менее чем за шесть месяцев до предлагаемой даты созыва региональной конференции региональное представительство Организации в соответствующем регионе после консультаций с Председателем направляет сообщение членам региональной конференции. В этом сообщении содержится краткое изложение программ Организации, представляющих интерес для региона, и итоги предыдущей сессии региональной конференции, а также предлагается членам сформулировать предложения относительно организации следующей сессии региональной конференции, в частности относительно повестки дня сессии.
- b) Генеральный директор, после консультаций с Председателем региональной конференции и принимая во внимание процедуру, упомянутую в подпункте а) выше, готовит предварительную повестку дня и распространяет ее среди членов не менее чем за 60 дней до начала работы сессии.
- c) Любой член региональной конференции может просить Генерального директора, не менее чем за 30 дней до начала работы сессии включить какой-либо пункт в предварительную повестку дня. После этого Генеральный директор распространяет, в случае необходимости, пересмотренную предварительную повестку дня среди всех членов вместе с любыми требуемыми документами.
5. Региональные конференции принимают такие организационные меры, соответствующие Уставу и настоящим Правилам, которые

могут быть сочтены необходимыми для обеспечения их методов работы, включая назначение докладчика. Региональные конференции могут принимать и изменять Правила процедуры, которые соответствуют Уставу и настоящим Правилам".

### **Назначение Генерального директора**

Пересмотренное Правило XXXVI ОПО:

#### **"Назначение Генерального директора**

1. Во исполнение пункта 1 Статьи VII Устава, Генеральный директор Организации назначается в соответствии со следующими условиями:

- a) Когда срок полномочий Генерального директора подходит к концу, вопрос о назначении нового Генерального директора включается в повестку дня очередной сессии Конференции, непосредственно предшествующей истечению срока полномочий; в тех случаях, когда по иным причинам пост Генерального директора становится вакантным или получено уведомление о предстоящей вакансии, вопрос о назначении нового Генерального директора включается в повестку дня следующей сессии Конференции, которая начнет свою работу не менее чем через 90–120 дней с даты появления вакансии или уведомления о предстоящей вакансии.
- b) *В связи с истечением срока полномочий Генерального директора, Совет устанавливает сроки, в течение которых государства-члены могут выдвигать кандидатуры на пост Генерального директора. Продолжительность срока выдвижения кандидатур составляет не менее 12 месяцев, и он истекает, как минимум, за 60 дней до начала работы сессии Совета, упомянутой в подпункте с) настоящего пункта. Информация о сроках выдвижения кандидатур направляется всем государствам-членам и ассоциированным членам Генеральным секретарем Конференции и Совета.* Информация о кандидатах, представленных надлежащим образом в соответствии с пунктом 5 Правила XII настоящих Правил, представляется Генеральному секретарю Конференции и Совета к дате, установленной Советом. Генеральный секретарь распространяет информацию об этих кандидатах среди всех государств-членов и ассоциированных членов к дате, которая также устанавливается Советом, при том понимании, что в случае проведения выборов на очередной сессии Конференции Совет устанавливает, что эта информация должна быть представлена не позднее, чем за 30 дней до начала работы сессии Совета, предусмотренной положениями подпункта с) настоящего пункта Правила XXV.2 е) настоящих Правил.
- c) *При условии соблюдения организационных мер, которые могут быть приняты Советом в соответствии с настоящими Правилами, направленных на обеспечение равенства между кандидатами, кандидаты выступают на сессии Совета, проведение которой планируется не менее чем за 60 дней до начала работы сессии Конференции, и отвечают на вопросы, которые могут быть заданы им государствами-членами и ассоциированными членами Организации. На этой сессии Совета не проводятся никакие обсуждения и не выносятся никакие заключения или рекомендации на основе каких бы то ни было заявлений или выступлений.*

- d) В кратчайший возможный срок после открытия сессии Конференции Генеральный комитет определяет и объявляет дату проведения выборов при том понимании, что назначение Генерального директора на очередной сессии начинается и вступает в силу в течение трех рабочих дней после открытия такой сессии. *Кандидаты выступают на Конференции и отвечают на вопросы, которые государства-члены и ассоциированные члены могут задать им, при условии соблюдения организационных мер, которые может принять Конференция в соответствии с настоящими Правилами, направленных на обеспечение равенства между кандидатами.*
- e) *Путевые расходы каждого кандидата, совершенные надлежащим образом во время поездки по самому прямому маршруту от его/ее места службы до места проведения сессий Совета и Конференции, упомянутых в подпунктах c) и d) настоящего пункта, и обратно, покрываются Организацией в соответствии с ее положениями, регулирующими официальные поездки.*
2. б) Генеральный директор избирается большинством поданных голосов. До тех пор пока один из кандидатов не наберет требуемого большинства, применяется следующая процедура:
- a<sup>и</sup>) проводятся два тура голосования по всем кандидатурам;
  - b<sup>и</sup>) кандидат, получивший наименьшее количество голосов во втором туре голосования, выбывает;
  - c<sup>и</sup>) после этого проводятся последующие туры голосования, по результатам которых каждый раз выбывает кандидат, набравший наименьшее количество голосов, до тех пор, пока не останется только три кандидата;
  - d<sup>и</sup>) по этим трем оставшимся кандидатурам проводятся два тура голосования;
  - e<sup>и</sup>) кандидат, получивший наименьшее число голосов во время второго тура голосования, упомянутого в подпункте d<sup>и</sup>) выше, выбывает;
  - f<sup>и</sup>) следующий тур голосования или следующие туры голосования, в случае необходимости, проводятся по двум оставшимся кандидатам до тех пор, пока один из кандидатов не получит требуемого большинства;
  - g<sup>и</sup>) в случае равенства голосов между двумя или большим числом кандидатов, получивших наименьшее число голосов в ходе голосования, упомянутых в подпунктах b<sup>и</sup>) или c<sup>и</sup>) выше, проводится отдельное голосование, в случае необходимости, по таким кандидатам, и кандидат, получивший наименьшее количество голосов в ходе такого голосования или голосований, выбывает;
  - h<sup>и</sup>) в случае равенства голосов между двумя кандидатами, получившими наименьшее количество голосов во втором из двух туров голосования, упомянутых в подпункте d<sup>и</sup>) выше, либо если все три кандидата получили одинаковое количество голосов в этом туре голосования, проводятся последовательные туры голосования по всем трем кандидатам до тех пор, пока один из кандидатов не получит

наименьшее количество голосов, после чего применяется процедура, предусмотренная в подпункте *f vi)* выше.

3. В том случае, когда пост Генерального директора становится вакантным до истечения срока полномочий, Совет незамедлительно принимает необходимые меры для выборов нового Генерального директора, при условии соблюдения положений подпункта 1 а) настоящего Правила.

4e). При условии соблюдения положений пунктов 1–3 Статьи VII Устава, условия назначения Генерального директора, включая заработную плату и другие выплаты, предусмотренные для данной должности, определяются Конференцией с должным учетом любых рекомендаций, представленных Генеральным комитетом, и фиксируются в контракте, который подписывается им и Председателем Конференции от имени Организации.

52. Заместитель Генерального директора, имеющий более продолжительный стаж работы на этом посту, исполняет обязанности Генерального директора в любом случае, когда Генеральный директор не может выполнять свои функции, или в случае освобождения поста Генерального директора. В том случае, когда заместители Генерального директора были назначены на свои посты одновременно, эти функции исполняет тот заместитель Генерального директора, который имеет более продолжительный стаж работы в Организации, а в случае одинакового стажа – тот заместитель Генерального директора, который старше по возрасту".

### **Делегирование полномочий Генерального директора**

Добавление нового пункта 5 в **Правило XXXVII ОПО:**

#### **"Функции Генерального директора**

(...)

5. Генеральный директор может делегировать свои полномочия и обязанности, возложенные на него настоящим Правилом, другим должностным лицам Организации в соответствии с согласованным принципом делегирования полномочий на наиболее приемлемые низкие уровни. При этом Генеральный директор по-прежнему несет ответственность перед Конференцией и Советом за руководство деятельностью Организации, в соответствии с пунктом 4 Статьи VII Устава".

### **Назначение на посты заместителей Генерального директора**

Пересмотренный пункт 1 **Правила XXXIX ОПО:**

#### **"Положения, касающиеся персонала**

1. Персонал Организации назначается Генеральным директором с учетом положений пункта 3 Статьи VIII Устава. Отбор и определение размеров вознаграждения осуществляются без какой-либо дискриминации в отношении расы, национальности, вероисповедания и пола. Условия назначения фиксируются в контракте, который заключается между

Генеральным директором и каждым сотрудником. Назначениея на посты заместительей Генерального директора осуществляются Генеральным директором с одобрения Совета.

(...)".

2. поручает секретариату внести редакционные поправки, в частности в правила II, III, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, и XXXIV Общих правил Организации с тем, чтобы вместо слова "Chairman" использовалось слово "Chairperson", вместо слова "Chairmen" использовалось слово "Chairpersons", вместо слова "Vice-Chairman" использовалось слово "Vice-Chairperson", а вместо слова "Vice-Chairmen" использовалось слово "Vice-Chairpersons" [к русскому тексту не относится].

3. поручает секретариату внести редакционные поправки в целях изменения нумерации правил, пунктов и подпунктов; в соответствующих случаях включить примечания, содержащие ссылки на резолюции Конференции, и в соответствующих случаях изменить ссылки на правила.

4. постановляет принять следующие поправки к Финансовым положениям<sup>3</sup>

**Пересмотренный цикл подготовки Программы и бюджета и сессий руководящих органов, а также упразднение резюме Программы работы и бюджета**

Пересмотренные пункты 4–6 **Финансового положения III:**

**"Бюджет**

(...)

3.4 Генеральный директор представляет на очередной сессии Конференции подробную бюджетную смету на последующий финансовый период. Эта смета направляется всем государствам-членам и ассоциированным членам не менее чем за 90 60 дней до установленной даты открытия сессии.

~~3.5 Генеральный директор организует рассмотрение резюме бюджета в Совете не менее чем за 90 дней до установленной даты открытия очередной сессии Конференции.~~

~~3.56. Совет готовит доклад для Конференции о смете, представленной Генеральным директором. Этот доклад препровождается всем государствам-членам и ассоциированным членам одновременно со сметой.~~

(нумерация других пунктов будет изменена)".

---

<sup>3</sup> Предложения, касающиеся исключения текста, указываются с использованием зачеркивания текста, а предложения о включении нового текста указываются с использованием подчеркивания и курсива.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

---

**A. ПРЕДЛАГАЕМАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ ПО  
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ МЕРОПРИЯТИЙ ПНД,  
КАСАЮЩИХСЯ КОНФЕРЕНЦИИ  
(мероприятия 2.5 и 2.6 - 2.10 ПНД)**

**"РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ**

Осуществление мероприятий Плана неотложных действий  
по обновлению ФАО (2009–2011 годы), касающихся Конференции ФАО

Конференция,

учитывая, что в резолюции 1/2008 Конференции "Принятие Плана неотложных действий по обновлению ФАО (2009–2011 годы)" содержался призыв к осуществлению ряда мероприятий, касающихся Конференции;

учитывая, что, согласно ПНД, Конференция будет и далее оставаться высшей инстанцией для принятия решений в Организации, определять ее общую политику и стратегию, а также принимать окончательные решения о задачах, стратегии и бюджете;

учитывая далее, что был согласован ряд мер, направленных на обеспечение того, чтобы работа Конференции имела большую практическую направленность, стала более целенаправленной и привлекательной для участия в ее работе министров и руководящих должностных лиц, а также чтобы подчеркнуть ее отличительные функции, чтобы тем самым сократить дублирование ее обсуждений и функций с работой Совета;

отмечая, что хотя такие меры и не требуют внесения поправок в Устав и Общие правила Организации, учитывая характер определения функций Конференции, как высшего органа Организации, было бы целесообразно отразить в резолюции Конференции некоторые особенности будущей роли Конференции в соответствии с духом ПНД;

1. постановляет, что, без ущерба для уставных функций, определенных в Уставе и Общих правилах Организации, каждая сессия Конференции, как правило, будет посвящена одной основной теме, обычно определяемой по рекомендации Совета;

2. постановляет, что, без ущерба для уставных функций, определенных в Уставе и Общих правилах Организации, Конференция будет уделять больше внимания вопросам глобальной политики и международной нормативной базы, действуя, как правило, по рекомендации технических комитетов и региональных конференций, а также, в соответствующих случаях, Совета;

3. постановляет, что пленарные заседания Конференции должны быть в большей степени сосредоточены на вопросах, представляющих интерес для государств-членов".

## В. ПРЕДЛАГАЕМАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВОПРОСУ О СОВЕТЕ ФАО

### "РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ

Осуществление мероприятий, предусмотренных Планом неотложных действий (ПНД) по обновлению ФАО (2009–2011 годы),  
в части, касающейся Совета ФАО

Конференция,

учитывая, что в резолюции 1/2008 Конференции "Принятие Плана неотложных действий по обновлению ФАО (2009–2011 годы)", содержался призыв к проведению реформы Совета,

учитывая далее, что в соответствии с ПНД Совет должен играть более активную роль в разработке программы и бюджета, действуя, в соответствующих случаях, на основе рекомендаций Комитета по программе и Финансового комитета и расширить свою функцию по надзору и мониторингу осуществления решений руководящих органов,

отмечая, что в таком контексте Совет будет играть важную роль в принятии решений и выработке консультаций по вопросам, касающимся осуществления программы и бюджета, в проведении мониторинга деятельности в рамках новой системы, основанной на конечных результатах, а также мониторинга реализации решений руководящих органов и надзора за деятельностью руководства Организации,

отмечая далее, что Конференцией были приняты поправки к Правилам XXIV и XXV Общих правил Организации для осуществления мероприятий ПНД в части, касающейся Совета,

осознавая, что было бы желательно, действуя на основе вышеизложенных положений и в духе Плана неотложных действий по обновлению ФАО (2009–2011 годы), уточнить новую роль Совета при данной системе,

1. постановляет, что Совет будет играть важную роль в отношении:
  - a) планирования работы и определения практических мер для самого Совета и для других руководящих органов, за исключением Конференции;
  - b) мониторинга проводимой работы с учетом установленных показателей результатов деятельности самого Совета и других руководящих органов, за исключением Конференции;
  - c) определения стратегии, приоритетов, а также бюджета Организации;
  - d) контроля за реализацией новой системы разработки программы, составления бюджета и проведения мониторинга на основе конечных результатов;
  - e) утверждения любых крупных организационных преобразований, не требующих утверждения Конференцией, и надзора за их проведением;

2. постановляет, что Совет будет контролировать осуществление решений руководящих органов;
3. постановляет, что в рамках своих функций по надзору Совет будет обеспечивать, чтобы:
  - a) Организация действовала в рамках своей правовой и финансовой основы;
  - b) осуществлялся транспарентный, независимый и профессиональный аудиторский надзор, а также надзор в вопросах этики;
  - c) проводилась транспарентная, профессиональная и независимая оценка результатов работы Организации;
  - d) функционировали системы составления бюджета и управления на основе конечных результатов;
  - e) действовали надлежащие функционально ориентированные принципы и системы в области управления людскими ресурсами, информационно-коммуникационных технологий, заключения контрактов и осуществления закупок; а также
  - f) внебюджетные ресурсы реально способствовали достижению Стратегических целей и организационных результатов, предусмотренных рамочной основой;
4. постановляет, что Совет будет осуществлять мониторинг работы Организации с учетом установленных целевых показателей результатов деятельности;
5. постановляет, что при осуществлении своих функций Совет, как правило, будет действовать в тесном сотрудничестве с соответствующими специализированными учреждениями и межправительственными органами".

**C. ПРЕДЛАГАЕМАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ О НЕЗАВИСИМОМ ПРЕДСЕДАТЕЛЕ СОВЕТА**  
(мероприятия 2.26 - 2.34 ПНД)

"РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ  
Независимый Председатель Совета

Конференция,

отмечая, что в соответствии с пунктом 2 Статьи V Устава, независимый Председатель Совета назначается Конференцией и осуществляет такие функции, которые присущи этому посту или определены иным образом в базовых документах Организации;

исходя из Правила XXIII Общих правил Организации;

отмечая, что посредством Плана неотложных действий по обновлению ФАО (2009–2011 годф) (ПНД), принятого Резолюцией 1/2008, Конференция постановила, что независимый Председатель Совета должен играть более активную роль в содействии осуществлению Советом своих руководящих функций и надзора за администрацией Организации, а также "служить движущей силой для обеспечения непрерывного повышения

эффективности, действенности и активного участия членов Организации в руководстве ее работой";

сознавая необходимость обеспечения того, чтобы более активная роль независимого Председателя Совета не создавала каких-либо возможностей для коллизии между его функциями и управленческими функциями Генерального директора в администрации Организации, к чему призывают положения ПНД;

памятуя о том, что мероприятия ПНД, касающиеся независимого Председателя Совета, должны быть уточнены в резолюции и осуществляться в духе вышеизложенного;

постановляет, что:

1. независимый Председатель Совета, действующий в рамках, установленных Уставом и Общими правилами Организации в отношении его статуса и функций, никоим образом не ограничивающих общий характер этих функций:

- a) в случае необходимости, принимает такие меры, какие могут потребоваться для содействия достижению консенсуса между государствами-членами, особенно по важным или противоречивым вопросам;
- b) поддерживает связь с председателями Комитета по программе, Финансового комитета и Комитета по уставным и правовым вопросам в вопросах программ работы этих комитетов, а также, в соответствующих случаях, с председателями технических комитетов и региональных конференций. По мере возможности, независимый Председатель Совета принимает участие в работе сессий Комитета по программе, Финансового комитета и региональных конференций;
- c) когда это необходимо или целесообразно, созывает неофициальные консультации с представителями государств-членов или неофициальные региональные консультации по вопросам административного и организационного характера для подготовки и проведения сессий Совета;
- d) поддерживает связь с Генеральным директором и другими руководящими работниками Организации по любым вопросам, поднимаемым государствами-членами в Совете, Комитете по программе, Финансовом комитете и на региональных конференциях;
- e) обеспечивает, чтобы Совет постоянно получал информацию о том, что происходит на других форумах, имеющих отношение к мандату ФАО, и чтобы поддерживался диалог с другими руководящими органами, в соответствующих случаях, в частности с руководящими органами расположенных в Риме организаций, которые занимаются вопросами продовольствия и сельского хозяйства.

2. При выдвижении кандидатур на пост независимого Председателя Совета, государствам-членам следует учитывать качества, которыми должен обладать Председатель, включая, в частности, способность оставаться объективным и должным образом учитывать политические, социальные и культурные различия, а также наличие соответствующего опыта работы в областях, относящихся к деятельности Организации.

3. Независимый Председатель Совета должен присутствовать в Риме на всех сессиях Совета, и ожидается, что он/она будет, как правило, находиться в Риме не менее шести-восьми месяцев в году".

**D. ПРЕДЛАГАЕМАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ О РЕФОРМЕ  
В ОБЛАСТИ РАЗРАБОТКИ ПРОГРАММ, СОСТАВЛЕНИЯ  
БЮДЖЕТА, А ТАКЖЕ МОНИТОРИНГА НА ОСНОВЕ КОНЕЧНЫХ  
РЕЗУЛЬТАТОВ**  
(мероприятия 3.1 - 3.11 ПНД)

**"РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ**

Реформа в области разработки программ, составления бюджета, а также мониторинга на основе конечных результатов

Конференция,

учитывая, что в резолюции 1/2008 Конференции "Принятие Плана неотложных действий по обновлению ФАО (2009–2011 годы)" содержался призыв к проведению реформы в области разработки программ, составления бюджета, а также мониторинга на основе конечных результатов;

отмечая, что это решение требует внесения поправок в базовые документы, в частности в Общие правила Организации и в Финансовые положения, чтобы включить положение о Стратегической рамочной программе и Среднесрочном плане, в также сформировать основу для пересмотра порядка подготовки Программы работы и бюджета;

отмечая далее, что весьма целесообразно определить в резолюции Конференции основные черты новой системы разработки программ, составления бюджета, а также мониторинга на основе конечных результатов, сохраняя в то же время необходимую управленческую гибкость;

отмечая также, что новая система разработки программ, составления бюджета, а также мониторинга на основе конечных результатов предполагает внесение значительных изменений в цикл проведения сессий руководящих органов Организации, в частности Конференции, в соответствии с поправками, внесенными в пункт 1 Правила I Общих правил Организации, а также Совета в соответствии с измененным Правилом XXV Общих правил Организации;

подчеркивая, что в соответствии с указанными выше пересмотренными правилами и рамками, установленными Общими правилами Организации, а также правилами процедуры Комитета по программе и Финансового комитета, технические комитеты и региональные конференции должны будут изменить цикл проведения своих сессий, чтобы выполнять свои надлежащие функции в рамках новой системы разработки программ, составления бюджета, а также мониторинга на основе конечных результатов;

1. постановляет ввести пересмотренную документацию по вопросам программы и бюджета, состоящую из следующих компонентов, которые,

в соответствующих случаях, можно было бы включать в единый документ:

- a) Стратегическая рамочная программа, подготавливаемая на период от 10 до 15 лет, пересматриваемая каждые четыре года и включающая, среди прочего, анализ проблем, касающихся развития в областях продовольствия и сельского хозяйства, развития сельских районов, а также населения, зависящего от этих областей, включая потребителей, а также стратегическую перспективу, цели членов Организации в областях, входящих в сферу полномочий ФАО, а также Стратегические цели, которые должны быть достигнуты членами Организации и международным сообществом при поддержке ФАО, включая установочные параметры и показатели их достижения;
- b) Среднесрочный план, охватывающий четырехгодичный период, пересматриваемый раз в два года и включающий:
  - i) Стратегические цели, которые должны быть достигнуты членами Организации и международным сообществом при поддержке ФАО, в соответствии со Стратегической рамочной программой;
  - ii) рамочную основу для организационных результатов, включая конкретные итоги работы, способствующие достижению Стратегических целей членами ФАО и международным сообществом. Насколько это возможно, организационные результаты должны включать целевые конкретные достижения, показатели результатов деятельности и соответствующие исходные посылки, а также они должны показывать вклад ФАО и бюджетные ассигнования, устанавливаемые на основе взносов и сметы внебюджетных ресурсов, которые могут определять достижение целей. Гендерные вопросы будут в полной мере включаться в Стратегическую рамочную программу и Среднесрочный план, а отдельного Плана обеспечения гендерного равенства и развития больше не будет;
  - iii) определение областей целенаправленного воздействия, как приоритетных групп результатов, нацеленных на мобилизацию внебюджетных ресурсов, совершенствование надзора за их использованием в ключевых областях воздействия и на повышение согласованности между деятельностью, финансируемой из средств регулярной программы и деятельностью, финансируемой за счет внебюджетных ресурсов;
  - iv) функциональные цели, направленные на обеспечение того, чтобы организационные процессы и административная работа обеспечивали совершенствование рамочной системы, основанной на конечных результатах;
- c) Программа и бюджет на двухгодичный период с четким определением доли ресурсов, направляемой на административную

работу и определяемой на основе конечных результатов, включающие следующие элементы:

- i) рамочная основа для организационных результатов (итогов работы), устанавливаемая в соответствии со Среднесрочным планом, с указанием организационной ответственности за каждый результат;
- ii) количественные показатели затрат по всем организационным результатам и соответствующие обязательства;
- iii) расчеты повышения затрат и планируемое повышение эффективности;
- iv) ассигнования для обеспечения долгосрочных обязательств и резервных фондов;
- v) проект резолюции Конференции об утверждении программы работы и ассигнований;

2. постановляет ввести пересмотренную систему мониторинга показателей деятельности, основанную на достижении планируемых результатов, включая обзор двухгодичного доклада о выполнении программы. Каждый доклад будет охватывать предыдущий двухгодичный период и содержать информацию об осуществлении работы, целях и показателях результатов, а также о показателях эффективности в отношении функциональных целей;

3. постановляет ввести пересмотренный график проведения сессий руководящих органов Организации для реализации новой системы разработки программ, составления бюджета и мониторинга на основе конечных результатов. В пересмотренном графике проведения сессий будет учитываться то обстоятельство, что Конференция проводит свои очередные сессии в июне года, предшествующего началу двухгодичного периода, и будет обеспечиваться возможность для участия руководящих органов в процессе подготовки и корректировки Стратегической рамочной программы, Среднесрочного плана и Программы работы и бюджета, а также в мониторинге на основе соответствующих показателей результатов деятельности. Новый график проведения сессий руководящих органов в целом будет соответствовать положениям прилагаемой таблицы, но с некоторыми уточнениями, обусловленными необходимостью учета непредвиденных обстоятельств или особых требований".

**Е. ПРЕДЛАГАЕМАЯ РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ  
О СОВЕЩАНИЯХ НА УРОВНЕ МИНИСТРОВ**  
(мероприятия 2.66 и 2.67 ПНД)

"РЕЗОЛЮЦИЯ КОНФЕРЕНЦИИ  
Совещания на уровне министров

Конференция,

отмечая, что "совещания на уровне министров" время от времени проводятся после сессий постоянных комитетов, учрежденных в соответствии с пунктом 6 Статьи V Устава;

отмечая далее необходимость уточнения условий созыва таких «совещаний на уровне министров» в будущем в соответствии с положениями Плана неотложных действий по обновлению ФАО (2009–2011 годы);

ссылаясь на пункт 5 Статьи V Устава,

постановляет:

1. Совещания на уровне министров, проводимые в связи с сессиями технических комитетов, учрежденных в соответствии с пунктом 6 Статьи V Устава, могут созываться время от времени по решению Конференции или Совета в тех случаях, когда вопросы, проработанные на техническом уровне, требуют признания или внимания на политическом уровне.

2. При условии принятия данного решения Конференцией или Советом совещания на уровне министров не должны заниматься вопросами программы и бюджета, которые рассматриваются в рамках процедуры обсуждения Программы работы и бюджета, или же вопросами, носящими главным образом региональный, технический или научный характер, которые, как правило, рассматриваются уставными органами Организации.

3. Совещания на уровне министров, как правило, представляют свои доклады Конференции, за исключением того, что, когда какие-либо вопросы имеют последствия для программы и бюджета, они направляются Совету".

#### F. ПРЕДЛАГАЕМОЕ ОПРЕДЕЛЕНИЕ РУКОВОДЯЩИХ ОРГАНОВ

(мероприятие 2.73 ПНД)

*"Руководящими органами ФАО являются органы, которые прямо или косвенно, через свои вышестоящие органы, вносят вклад в пределах своих соответствующих полномочий в: а) определение общей политики и нормативной основы деятельности Организации; б) разработку Стратегической рамочной программы, Среднесрочного плана и Программы работы и бюджета; а также с) осуществляют надзор за деятельностью администрации Организации или содействуют ей. К руководящим органам относятся Конференция, Совет, Комитет по программе, Финансовый комитет, Комитет по уставным и правовым вопросам, технические комитеты, указанные в пункте б) Статьи V Устава, и региональные конференции (т.е. для Африки, Азии и Тихого океана, Европы, Латинской Америки и Карибского бассейна, а также для Ближнего Востока)».*

**G. ПРЕДЛАГАЕМАЯ СТРУКТУРА ТОМА II БАЗОВЫХ ДОКУМЕНТОВ**

<b>БАЗОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ – НЫНЕШНЯЯ СТРУКТУРА ТОМА II</b>	<b>БАЗОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ – ПЕРЕСМОТРЕННАЯ СТРУКТУРА ТОМА II</b>
	<p><b>A. Резолюция 7/99 Конференции «Использование в базовых документах формулировок, являющихся нейтральными с точки зрения гендерного равенства»</b></p>
	<p><b>B. Определение руководящих органов</b></p> <p><b>C. Резолюция Конференции об осуществлении предусмотренных в ПНД мероприятий в отношении Конференции</b></p> <p><b>D. Резолюция Конференции об осуществлении предусмотренных в ПНД мероприятий в отношении Совета ФАО</b></p> <p><b>E. Резолюция Конференции о независимом Председателе Совета</b></p> <p><b>F. Резолюция Конференции по вопросу реформы программирования, бюджетирования и мониторинга с ориентацией на достижение конкретных результатов</b></p> <p><b>G. Резолюция Конференции о совещаниях на уровне министров</b></p> <p><b>H. Устав управления по оценке ФАО</b></p>
<p>L. Предоставление статуса наблюдателя (в отношении государств)</p> <p>M. Сотрудничество с международными правительственными организациями</p> <p>N. Руководящие принципы соглашений об отношениях между ФАО и межправительственными организациями</p>	<p>I. Предоставление статуса наблюдателя (в отношении государств)</p> <p>J. Сотрудничество с международными правительственными организациями</p> <p>K. Руководящие принципы соглашений об отношениях между ФАО и межправительственными организациями</p>

O. Сотрудничество с международными неправительственными организациями	L. Сотрудничество с международными неправительственными организациями*
P. Политика ФАО в том, что касается отношений с международными неправительственными организациями	M. Политика ФАО в том, что касается отношений с международными неправительственными организациями*
Q. Предоставление статуса наблюдателя (в отношении международных правительственные и неправительственные организации)	N. Предоставление статуса наблюдателя (в отношении международных правительственные и неправительственные организации)*
R. Принципы и процедуры, на которых должны быть основаны конвенции и соглашения, заключаемые согласно Статьям XIV и XV Устава, и деятельность комиссий и комитетов, учреждаемых согласно Статье VI Устава	O. Принципы и процедуры, на которых должны быть основаны конвенции и соглашения, заключаемые согласно Статьям XIV и XV Устава, и деятельность комиссий и комитетов, учреждаемых согласно Статье VI Устава*
S. Полномочия, круг ведения и уставной статус региональных конференций	(Исключено с учетом нового правила XXXV ОПО)
T. Политика ФАО в отношении оказания помощи в создании региональных научных и учебных институтов	P. Политика ФАО в отношении оказания помощи в создании региональных научных и учебных институтов
U. Алфавитный перечень	Q. Алфавитный перечень

\* Данная процедура в будущем может быть вынесена на дополнительное согласование.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ V

---

Конференция приняла следующую резолюцию:

### **Резолюция.../...**

#### **Соглашение о мерах государства порта по предупреждению, недопущению и искоренению незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла**

#### **КОНФЕРЕНЦИЯ,**

**учитывая**, что Совет, на своей сто тридцать второй сессии, состоявшейся в июне 2007 года, отметил, что незаконный, несообщаемый и нерегулируемый промысел (НРП) продолжает вызывать серьезную озабоченность, и приветствовал инициативу, цель которой – начать процесс, который должен привести к принятию юридически обязывающего международного Соглашения о мерах государства порта, предусматрев, что такое Соглашение должно опираться на разработанную в ФАО типовую схему мер государства порта по борьбе с незаконным, несообщаемым и нерегулируемым промыслом;

**отмечая**, что проект Соглашения о мерах государства порта по предупреждению, недопущению и искоренению незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, разработанный в сентябре 2007 года в рамках консультации экспертов ФАО по проекту юридически обязывающего нормативного акта о мерах государства порта, послужил основой для технической консультации по согласованию и выработке проекта юридически обязывающего Соглашения о мерах государства порта по предупреждению, недопущению и искоренению незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, которая первоначально состоялась в июне 2008 года и была возобновлена на заседаниях в январе, мае и августе 2009 года;

**учитывая**, что участники двадцать восьмой сессии Комитета по рыбному хозяйству в марте 2009 года настоятельно призвали в кратчайший срок завершить доработку юридически обязывающего нормативного акта;

**отмечая**, что в последующем Совет на своей сто тридцать шестой сессии в июне 2009 подчеркнул важность борьбы с незаконным, несообщаемым и нерегулируемым промыслом, в том числе скорейшей доработки юридически обязывающего нормативного акта о мерах государства порта;

**отмечая далее**, что текст проекта Соглашения был окончательно доработан 28 августа 2009 года участниками технической консультации по подготовке проекта юридически обязывающего нормативного акта о мерах государства порта по предупреждению, недопущению и искоренению незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла;

**рассмотрев** доклад восемьдесят восьмой сессии Комитета по уставным и правовым вопросам, состоявшейся в сентябре 2009 года;

**рассмотрев** текст проекта Соглашения, представленный сто тридцать седьмой сессией Совета, состоявшейся в сентябре и октябре 2009 года:

1. **утверждает**, в соответствии с пунктом 1 Статьи XIV Устава ФАО, текст Соглашения о мерах государства порта по предупреждению, недопущению и искоренению незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, приводимый в Добавлении ... к настоящему докладу, для представления членам ФАО;

2. **приветствует** достигнутое Соглашение в качестве вехи в международных усилиях по обеспечению ответственного и устойчивого рыболовства, в частности в международных усилиях по предупреждению, недопущению и искоренению НРП;
3. **настоятельно призывает** членов в кратчайшие сроки подписать и ратифицировать, принять, утвердить или присоединиться к этому Соглашению с тем, чтобы как можно раньше ввести его в действие; и
4. **выражает признательность** Генеральному директору за предпринятые им энергичные меры по достижению Соглашения и призывает его принять все необходимые меры с тем, чтобы обеспечить всестороннее и активное осуществление Соглашения.

(Принята XX ноября 2009 года)

## **СОГЛАШЕНИЕ О МЕРАХ ГОСУДАРСТВА ПОРТА ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ, СДЕРЖИВАНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОГО, НЕСООБЩАЕМОГО И НЕРЕГУЛИРУЕМОГО ПРОМЫСЛА**

### **ПРЕАМБУЛА**

*Стороны настоящего Соглашения,*

глубоко *обеспокоенные* продолжением незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, оказывающего отрицательное воздействие на рыбные запасы, морские экосистемы и источники средств к существованию законных рыбаков, а также растущей необходимостью обеспечения продовольственной безопасности во всемирном масштабе;

*осознавая* роль Государства порта в принятии эффективных мер, содействующих устойчивому использованию и долгосрочному сохранению живых морских ресурсов;

*признавая*, что меры борьбы с незаконным, несообщаемым и нерегулируемым промыслом должны основываться на первоочередной ответственности Государств флага и использовать всю имеющуюся юрисдикцию в соответствии с международным правом, в том числе меры Государства порта, меры прибрежных Государств, рыночные меры и меры по обеспечению того, чтобы граждане не поддерживали незаконный, несообщаемый и нерегулируемый промысел и не участвовали в нем;

*признавая*, что меры Государства порта являются единственным и экономически эффективным средством предотвращения, сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла;

*осознавая необходимость улучшения координации на региональном и межрегиональном уровнях по противодействию незаконному, несообщаемому и нерегулируемому промыслу посредством мер государства порта;*

*отмечая быстрое развитие коммуникационных технологий, баз данных, сетей и глобальных регистрационных данных, которые поддерживают меры Государства порта;*

*признавая необходимость оказания содействия развивающимся странам в принятии и выполнении мер Государства порта;*

*учитывая призывы международного сообщества в рамках системы Организации Объединенных Наций, включая Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций и Комитет по рыболовству Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (именуемой в дальнейшем "ФАО"), к созданию юридически обязательного международного документа, устанавливающего минимальные стандарты мер Государства порта на основании Международного Плана Действий по предотвращению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, принятого ФАО в 2001 году, и Типовой Схемы мер Государства порта по борьбе с незаконным, несообщаемым и нерегулируемым промыслом, принятой ФАО в 2005 году;*

*принимая во внимание, что при осуществлении своего суверенитета над портами, расположенными на их территориях, Государства могут принимать более строгие меры в соответствии с международным правом,*

*напоминая о соответствующих положениях Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года (в дальнейшем именуемой "Конвенция");*

*напоминая о Соглашении об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, от 4 декабря 1995 года, Соглашении о содействии соблюдению рыболовными судами в открытом море международных мер по сохранению живых ресурсов и управлению ими от 24 ноября 1993 года и о Кодексе ведения ответственного рыболовства ФАО от 1995 года;*

*признавая необходимость заключения международного соглашения в рамках системы ФАО, на основании Статьи XIV Устава ФАО;*

*согласились о нижеследующем:*

## ЧАСТЬ 1

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 1 Употребление терминов

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "меры по сохранению и управлению" означают меры по сохранению живых морских ресурсов и управлению ими, которые приняты и применяются согласно соответствующим нормам международного права, включая те, которые отражены в Конвенции;
- b) "рыба" означает все виды живых морских ресурсов независимо от того, переработаны они или нет;
- c) "промысел" означает поиск, привлечение, обнаружение, вылов, изъятие или добычу рыбы, или любую деятельность, которая, как можно с достаточным основанием ожидать, приведет к привлечению, обнаружению, вылову, изъятию или добыче рыбы;
- d) "связанная с рыболовством деятельность" означает любые действия в поддержку или по подготовке к промыслу, включая выгрузку, упаковку, переработку, перегрузку с судна на судно или транспортировку рыбы, которая не была ранее выгружена в порту, а также обеспечение персоналом, топливом, орудиями лова и другими материальными средствами в море;
- e) "незаконный, несообщаемый и нерегулируемый промысел" означает деятельность, оговоренную в пункте 3 принятого ФАО в 2001 году Международного Плана Действий по предотвращению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла (именуемого в дальнейшем "ННН промысел");
- f) "Страна" означает Государство или региональную организацию экономической интеграции, которые согласились принять обязательства по этому Соглашению и для которых это Соглашение вступило в силу;
- g) "порт" включает рейдовые терминалы и другие сооружения для выгрузки, перегрузки, упаковки, переработки, заправки топливом или пополнения запасов;
- h) "региональная организация экономической интеграции" означает региональную организацию экономической интеграции, которой ее Государства-члены передали полномочия по вопросам, охватываемым настоящим Соглашением, включая полномочия по принятию решений по этим вопросам, обязательных для Государств – членов этой организации;

- i) "региональная рыбохозяйственная организация" означает межправительственную рыбохозяйственную организацию или, в соответствующих случаях, договоренность, которая уполномочена принимать меры по сохранению и управлению; и
- j) "судно" означает любое судно, корабль иного типа или водное транспортное средство, которое используется, оснащено для использования, или предназначено для использования при проведении промысла или связанной с рыболовством деятельности.

## **Статья 2**

### **Цель**

Целью настоящего Соглашения является предотвращение, сдерживание и ликвидация ННН промысла путем применения эффективных мер Государства порта и таким образом обеспечение долгосрочного сохранения и устойчивого использования живых морских ресурсов и морских экосистем.

## **Статья 3**

### **Применение**

1. Каждая Сторона в качестве Государства порта применяет настоящее Соглашение в отношении судов, не имеющих права плавать под ее флагом, которые запрашивают доступ в ее порты или находятся в одном из ее портов, за исключением:

- a) судов соседних Государств, занятых кустарным промыслом для обеспечения средств к существованию, при условии, что упомянутые Государство порта и Государство флага сотрудничают в целях обеспечения того, чтобы такие суда не занимались ННН промыслом или связанной с рыболовством деятельностью в поддержку такого промысла; и
- b) контейнеровозов, которые не перевозят рыбу или, если они перевозят рыбу, то только рыбу, которая была ранее выгружена, при условии отсутствия каких-либо четких оснований для того, чтобы подозревать, что такие суда занимались связанный с рыболовством деятельностью в поддержку ННН промысла.

2. Любая Сторона в качестве Государства порта может принять решение о неприменении настоящего Соглашения к судам, зафрахтованным ее гражданами исключительно с целью ведения рыболовства в районах, находящихся под ее национальной юрисдикцией, и работающих там с ее разрешения. В отношении таких судов применяются меры упомянутой Стороны, являющиеся настолько же действенными, как и меры, применяемые в отношении судов, имеющих право плавать под ее флагом.

3. Настоящее Соглашение применяется к проводимому в морских районах промыслу, который является незаконным, несообщаемым или нерегулируемым, как

это определено в статье 1 е) настоящего Соглашения, и к связанной с рыболовством деятельности в поддержку такого промысла.

4. Настоящее Соглашение применяется справедливым, открытым и недискриминационным образом в соответствии с международным правом.

5. Поскольку настоящее Соглашение является глобальным по своему охвату и применяется ко всем портам, Сторонам следует призывать всех других субъектов права применять меры, соответствующие его положениям. Те, кто, возможно, в остальном не станут Сторонами настоящего Соглашения, могут выразить свою готовность действовать в соответствии с его положениями.

#### **Статья 4** **Взаимосвязь с международным правом и другими международными механизмами**

1. Ничто в настоящем Соглашении не ущемляет права, юрисдикцию и обязанности Сторон согласно международному праву. В частности, ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как затрагивающее:

- a) суверенитет Сторон над их внутренними, архипелажными и территориальными водами или их суверенные права на их континентальный шельф и в их исключительных экономических зонах;
- b) осуществление Сторонами своего суверенитета над портами, находящимися на их территории, в соответствии с международным правом, включая их право отказывать в заходе в них, а также принимать более строгие меры Государства порта, чем те, которые предусмотрены в настоящем Соглашении, включая такие меры, которые приняты в соответствии с решением региональной рыбохозяйственной организации.

2. При применении настоящего Соглашения Сторона не становится тем самым связана мерами или решениями любой региональной рыбохозяйственной организации, членом которой она не является, и не признает их.

3. Нишим образом Сторона не обязана в рамках настоящего Соглашения выполнять меры или решения какой-либо региональной рыбохозяйственной организации, если эти меры или решения не были приняты в соответствии с международным правом.

4. Настоящее Соглашение интерпретируется и применяется в соответствии с международным правом с учетом применимых международных норм и стандартов, включая те, которые были установлены в рамках Международной Морской Организации, а также других международных договоров.

5. Стороны добросовестно выполняют обязательства, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, и осуществляют признанные в нем права таким образом, который не представляет собой злоупотребление правом.

## **Статья 5**

### **Интеграция и координация на национальном уровне**

Каждая Сторона в максимально возможной степени:

- a) интегрирует или координирует относящиеся к рыболовству меры Государств порта в рамках более широкой системы мер контроля Государства порта;
- b) осуществляет интеграцию мер Государств порта с другими мерами в целях предотвращения, сдерживания и ликвидации ННН промысла и связанной с рыболовством деятельности в поддержку такого промысла, принимая во внимание, в соответствующих случаях, Международный План Действий по предотвращению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, принятый ФАО в 2001 году; и
- c) принимает меры в целях обмена информацией между соответствующими национальными организациями и координации деятельности таких организаций по выполнению настоящего Соглашения.

## **Статья 6**

### **Сотрудничество и обмен информацией**

1. В целях содействия эффективному выполнению настоящего Соглашения и с должным учетом надлежащих требований о конфиденциальности Стороны сотрудничают и обмениваются информацией с соответствующими Государствами, ФАО, другими международными организациями и региональными рыбохозяйственными организациями, в том числе относительно мер, принятых такими региональными рыбохозяйственными организациями в отношении цели настоящего Соглашения.
2. В максимально возможной степени каждая Сторона принимает меры в поддержку мер по сохранению и управлению, принятых другими Государствами и другими соответствующими международными организациями.
3. Стороны осуществляют сотрудничество на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях в целях эффективного выполнения настоящего Соглашения, в том числе, в соответствующих случаях, сотрудничество в рамках ФАО или региональных рыбохозяйственных организаций и договоренностей.

## ЧАСТЬ 2

### ЗАХОД В ПОРТ

#### Статья 7

##### Назначение портов

1. Каждая Сторона назначает и публикует список тех портов, в которые суда могут запрашивать заход в соответствии с настоящим Соглашением. Каждая Сторона предоставляет список назначенных ею портов в ФАО, которая распространяет эту информацию необходимым образом.
2. Каждая Сторона в максимально возможной степени обеспечивает, чтобы каждый порт, назначенный и указанный в списке, опубликованном в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, имел достаточные возможности для проведения инспекций согласно настоящему Соглашению.

#### Статья 8

##### Предварительный запрос о заходе в порт

1. Каждая Сторона до выдачи какому-либо судну разрешения на заход в ее порт требует, в качестве минимального стандарта, чтобы была представлена информация, указанная в Приложении А.
2. Каждая Сторона требует, чтобы информация, указанная в пункте 1 настоящей статьи, была представлена достаточно заблаговременно, чтобы дать Государству порта необходимое время для рассмотрения такой информации.

#### Статья 9

##### Заход в порт, разрешение или отказ

1. После получения соответствующей информации, требуемой согласно статье 8, а также другой такой информации, которая может потребоваться для определения того, занималось ли судно, представившее запрос о заходе в порт, ННН промыслом или связанный с рыболовством деятельностью в поддержку такого промысла, каждая Сторона принимает решение о том, разрешать или не разрешать судну зайти в ее порт, и сообщает об этом решении судну или его представителю.
2. В случае получения разрешения на заход, от капитана судна или представителя судна требуется представить это разрешение на заход компетентным властям Стороны по прибытии судна в порт.
3. В случае отказа в просьбе о заходе в порт, каждая Сторона сообщает о своем решении, принятом согласно пункту 1 настоящей статьи, Государству флага данного судна и, по мере необходимости и возможности, соответствующим прибрежным Государствам, региональным рыбохозяйственным организациям и другим международным организациям.

4. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи, когда Сторона располагает достаточными доказательствами того, что судно, запрашивающее разрешение на заход в ее порт, занималось ННН промыслом или связанной с рыболовством деятельностью в поддержку такого промысла, в частности, включения судна в список судов, занимавшихся таким промыслом или связанной с рыболовством деятельностью, который был принят соответствующей региональной рыбохозяйственной организацией согласно правилам и процедурам такой организации и в соответствии с международным правом, то эта Сторона отказывает данному судну в заходе в ее порты, при надлежащем учете пунктов 2 и 3 Статьи 4.

5. Независимо от положений пунктов 3 и 4 настоящей статьи, Сторона может разрешить заход в свои порты судну, упомянутому в этих пунктах, исключительно в целях проведения его инспекции и принятия других необходимых мер в соответствии с международным правом, которые по крайней мере столь же эффективны, как отказ в просьбе о заходе в порт, в плане предотвращения, сдерживания и ликвидации ННН промысла и связанной с рыболовством деятельности в поддержку такого промысла.

6. Когда судно, упомянутое в пункте 4 или 5 настоящей статьи, находится в порту по какой-либо причине, Сторона отказывает такому судну в использовании ее портов в целях выгрузки, перегрузки, упаковки и переработки рыбы и в целях иного портового обслуживания, включая, помимо прочего, заправку топливом и пополнение припасов, ремонт и постановку в сухой док. Пункты 2 и 3 статьи 11 применяются в таких случаях *mutatis mutandis*. Отказ в таком использовании портов осуществляется в соответствии с международным правом.

## **Статья 10** **Форс-мажорные обстоятельства или случаи бедствия**

Ничто в настоящем Соглашении не влияет на возможность захода судов в порт в соответствии с международным правом по причинам форс-мажорных обстоятельств или бедствия, и не препятствует тому, чтобы Государство порта разрешало заход в порт судну исключительно по причине оказания помощи людям, судам или воздушным судам, которые находятся в опасности или терпят бедствие.

## **ЧАСТЬ 3** **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОРТОВ**

### **Статья 11** **Использование портов**

1. При заходе какого-либо судна в один из ее портов, Сторона отказывает этому судну – в соответствии со своим законодательством и согласно международному праву, включая настоящее Соглашение, – в использовании данного порта в целях выгрузки, перегрузки, упаковки и переработки рыбы, которая ранее не выгружалась, и в целях иного портового обслуживания, включая, помимо прочего, заправку топливом и пополнение припасов, ремонт и постановку в сухой док, если:

- a) Сторона обнаружит, что данное судно не имеет соответствующего действующего разрешения на ведение промысла или связанной с ним деятельности, требуемого его Государством флага;
- b) Сторона обнаружит, что это судно не имеет соответствующего действующего разрешения на ведение промысла или связанной с ним деятельности, требуемого прибрежным Государством в отношении районов, находящихся под национальной юрисдикцией этого Государства;
- c) Сторона получит четкое доказательство того, что находящаяся на борту рыба была выловлена в нарушение соответствующих требований прибрежного Государства в отношении районов, находящихся под национальной юрисдикцией этого Государства;
- d) Государство флага в разумные сроки не подтвердит, по просьбе Государства порта, что находящаяся на борту рыба была получена согласно применимым требованиям соответствующей региональной рыбохозяйственной организации с надлежащим учетом пунктов 2 и 3 статьи 4; или
- e) Сторона имеет достаточные основания полагать, что данное судно в иных случаях занималось ННН промыслом или связанной с рыболовством деятельностью, в том числе оказывая поддержку судну, упомянутому в пункте 4 статьи 9, если только данное судно не сможет доказать:
  - i) что оно действовало таким образом, который согласуется с соответствующими мерами по сохранению и управлению; или
  - ii) в случае обеспечения персоналом, топливом, орудиями лова и другими материальными средствами в море, – что судно, которому это поставлялось, во время осуществления поставок не являлось судном, упомянутым в пункте 4 статьи 9.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи Сторона не отказывает судну, упомянутому в этом пункте, в использовании портовых служб:

- a) когда это необходимо для обеспечения безопасности или здоровья экипажа или для безопасности судна, при условии, что такие требования должным образом доказаны, или
- b) в необходимых случаях, для пуска судна на слом.

3. Когда Сторона дает отказ в использовании своего порта в соответствии с настоящей статьей, она немедленно уведомляет Государство флага и, в случае необходимости, соответствующие прибрежные Государства, региональные рыбохозяйственные организации и другие соответствующие международные организации о своем решении.

4. Сторона аннулирует свой отказ относительно использования ее порта согласно пункту 1 настоящей статьи в отношении судна только в том случае, если имеется достаточное доказательство того, что основания, послужившие причиной отказа в использовании, были неадекватными или ошибочными, или что эти основания более неприменимы.

5. Когда Сторона аннулировала свой отказ согласно пункту 4 настоящей статьи, она немедленно уведомляет об этом тех, кому было направлено уведомление согласно пункту 3 настоящей статьи.

## **ЧАСТЬ 4**

### **ИНСПЕКЦИИ И ПОСЛЕДУЮЩИЕ ДЕЙСТВИЯ**

#### **Статья 12 Уровни и очередность инспектирования**

1. Каждая Сторона инспектирует такое количество судов в своих портах, которое требуется для достижения годового уровня инспекций, достаточного для выполнения цели настоящего Соглашения.

2. Стороны стремятся прийти к соглашению о минимальных уровнях инспекций судов в рамках, в соответствующих случаях, региональных рыбохозяйственных организаций, ФАО или иными путями.

3. При определении того, какие суда инспектировать, Сторона в первую очередь рассматривает:

- a) суда, которым было отказано в заходе в порт или его использовании в соответствии с настоящим Соглашением;
- b) просьбы других соответствующих Сторон, Государств или региональных рыбохозяйственных организаций о том, чтобы были проинспектированы конкретные суда, особенно в тех случаях, когда такие просьбы подкрепляются доказательствами ведения ННН промысла или связанной с рыболовством деятельности в поддержку такого промысла рассматриваемым судном; и
- c) другие суда, в отношении которых имеются явные основания для того, чтобы подозревать, что они занимались ННН промыслом или связанной с рыболовством деятельностью в поддержку такого промысла.

#### **Статья 13 Проведение инспекций**

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее инспекторы осуществляли функции, установленные в Приложении В, в качестве минимального стандарта.

2. Каждая Сторона при проведении инспекций в своих портах:

- a) обеспечивает, чтобы инспекции проводились должным образом квалифицированными инспекторами, которые имеют на это разрешение, с учетом, в частности, статьи 17;
- b) обеспечивает, чтобы перед проведением инспекции от инспекторов требовалось предъявить капитану судна надлежащий документ, идентифицирующий инспекторов в этом качестве;
- c) обеспечивает, чтобы инспекторы проверяли все соответствующие помещения на судне, находящуюся на борту рыбу, сети и любые другие орудия лова, оборудование и любую имеющуюся на борту документацию или записи, которые имеют отношение к проверке соблюдения соответствующих мер по сохранению и управлению;
- d) требует от капитана судна предоставлять инспекторам все необходимое содействие и информацию и предъявлять соответствующие материалы и документы, которые могут потребоваться, или их заверенные копии;
- e) при наличии соответствующих договоренностей с Государством флага данного судна, предлагают этому Государству участвовать в такой инспекции;
- f) прилагает все возможные усилия для того, чтобы избегать необоснованных задержек судна в целях сведения к минимуму вмешательства и неудобств, включая любое присутствие инспекторов на борту без необходимости, а также избегать действий, которые могут отрицательно сказаться на качестве имеющейся на борту рыбы;
- g) прилагает все возможные усилия для того, чтобы содействовать обмену информацией с капитаном или старшим командным составом судна, и в том числе, по мере возможности и необходимости, чтобы инспектора сопровождал переводчик;
- h) обеспечивает, чтобы инспекции проводились справедливым, открытым и недискриминационным образом и не представляли собой действий, причиняющих беспокойство какому-либо судну; и
- i) не препятствует способности капитана – в соответствии с международным правом – поддерживать связь с властями Государства флага.

## **Статья 14** **Результаты инспекций**

Каждая Сторона в качестве минимального стандарта включает информацию, представленную в Приложении С, в письменный отчет о результатах каждой инспекции.

## **Статья 15**

### **Передача результатов инспекций**

Каждая Сторона передает результаты каждой инспекции Государству флага проинспектированного судна и, если уместно:

- a) соответствующим Сторонам и Государствам, в том числе:
  - i) тем государствам, для которых в результате инспекции были получены доказательства того, что это судно занималось ННН промыслом или связанной с рыболовством деятельностью в поддержку такого промысла в водах, находящихся под их национальной юрисдикцией; и
  - ii) Государству, подданным которого является капитан судна;
- b) соответствующим региональным рыбохозяйственным организациям; и
- c) ФАО и другим соответствующим международным организациям.

## **Статья 16**

### **Электронный обмен информацией**

1. В целях содействия выполнению настоящего Соглашения каждая Сторона, по возможности, создает механизм связи, позволяющий осуществлять непосредственный электронный обмен информацией, с должным учетом надлежащих требований о конфиденциальности.
2. Несколько это возможно и с должным учетом надлежащих требований о конфиденциальности Стороны должны осуществлять сотрудничество, чтобы создать механизм обмена информацией, желательно координируемый ФАО, совместно с другими соответствующими многосторонними и межправительственными инициативами, и содействовать обмену информацией с существующими базами данных, имеющими отношение к настоящему Соглашению.
3. Каждая Сторона назначает ведомство, которое выступает в качестве контактного пункта для обмена информацией в рамках настоящего Соглашения. Каждая Сторона уведомляет ФАО о соответствующем назначении.
4. Каждая Сторона обращается с информацией, передаваемой посредством любого механизма, созданного согласно пункту 1 настоящей статьи, в соответствии с Приложением D.
5. ФАО просит соответствующие региональные рыбохозяйственные организации представлять информацию относительно принятых и проводимых ими в жизнь мер или решений, которые касаются настоящего Соглашения, для их включения, по мере возможности и с должным учетом надлежащих требований о конфиденциальности, в механизм обмена информацией, упомянутый в пункте 2 настоящей статьи.

## **Статья 17**

### **Подготовка инспекторов**

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы инспекторы были должным образом подготовлены с учетом содержащихся в Приложении Е рекомендаций по подготовке инспекторов. Стороны должны стремиться к сотрудничеству по этому вопросу.

## **Статья 18**

### **Действия Государства порта после проведения инспекции**

1. Если после проведения инспекции имеются явные основания полагать, что судно занималось ННН промыслом или связанной с рыболовством деятельностью в поддержку такого промысла, инспектирующая Сторона:

- a) немедленно уведомляет Государство флага и, если уместно, соответствующие прибрежные Государства, региональные рыбохозяйственные организации и другие международные организации и Государство, подданным которого является капитан судна, о полученных ею результатах; и
- b) отказывает судну в использовании ее порта в целях выгрузки, перегрузки, упаковки и переработки рыбы, которая ранее не выгружалась, и в целях иного портового обслуживания, включая, помимо прочего, заправку топливом и пополнение припасов, ремонт и постановку в сухой док, если эти действия уже не были приняты в отношении данного судна в соответствии с настоящим Соглашением, включая статью 4.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи Сторона не отказывает судну, упомянутому в этом пункте, в использовании портовых служб, необходимых для обеспечения безопасности или здоровья экипажа или безопасности судна.

3. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Стороне принять меры, которые соответствуют международному праву, в дополнение к мерам, которые оговорены в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, включая такие меры, о которых специально попросило Государство флага этого судна, или на которые оно дало согласие.

## **Статья 19**

### **Информация о правовой защите в Государстве порта**

1. Сторона обеспечивает, чтобы соответствующая информация была доступна для общественности, и по письменному запросу предоставляет такую информацию владельцу, оператору, капитану или представителю судна в отношении любой процедуры защиты, установленной в соответствии с ее национальными законами и постановлениями в отношении мер Государства порта, принятых этой Стороной согласно статье 9, 11, 13 или 18, включая информацию, касающуюся государственных служб или судебных учреждений, имеющихся для этой цели, а также информацию о наличии какого-либо права на получение компенсации в

соответствии с ее национальными законами и постановлениями в случае любых потерь и ущерба, понесенных в результате любых предположительно неправомерных действий этой Стороны.

2. Сторона информирует Государство флага, владельца, оператора, капитана или представителя, в соответствующих случаях, о результатах любого такого обращения за помощью. Если другие Стороны, Государства или международные организации были проинформированы о предыдущем решении согласно статье 9, 11, 13 или 18, то Сторона информирует их о любых изменениях своего решения.

## **ЧАСТЬ 5**

### **РОЛЬ ГОСУДАРСТВ ФЛАГА**

#### **Статья 20 Роль Государств флага**

1. Каждая Сторона требует от судов, имеющих право плавать под ее флагом, сотрудничать с Государством порта в ходе инспекций, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Если Сторона имеет достаточные основания полагать, что судно, имеющее право плавать под ее флагом, занималось ННН промыслом или связанной с рыболовством деятельностью в поддержку такого промысла и запрашивает доступ или находится в порту другого Государства, то эта Сторона при необходимости просит это Государство проинспектировать указанное судно или принять иные меры согласно настоящему Соглашению.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы суда, имеющее право плавать под ее флагом, занимались выгрузкой, перегрузкой, упаковкой и переработкой рыбы и получали иное портовое обслуживание в портах Государств, действующих согласно настоящему Соглашению или в порядке, соответствующем ему. Стороны призываются разработать, в том числе в рамках региональных рыбохозяйственных организаций и ФАО, справедливый, открытый и недискриминационный порядок идентификации Государств, которые, возможно, действуют не в соответствии с настоящим Соглашением или способом, не соответствующим ему.

4. Если после инспекции Государством порта Сторона, являющаяся Государством флага, получает отчет о проведении инспекции, указывающий на четкие основания считать, что судно, имеющее право плавать под ее флагом, участвовало в ННН промысле или связанной с рыболовством деятельности в поддержку такого промысла, это Государство флага должно незамедлительно и полно провести расследование и по получению необходимых доказательств без промедления принять меры по обеспечению выполнения в соответствии с его законами и постановлениями.

5. Каждая Сторона в качестве Государства флага сообщает другим Сторонам, соответствующим Государствам порта и, если это уместно, другим соответствующим Государствам, региональным рыбохозяйственным организациям

и ФАО о действиях, предпринятых ею в отношении судов, имеющих право плавать под ее флагом, которые, как было определено в результате мер Государства порта, принятых в соответствии с настоящим Соглашением, принимали участие в ННН промысле или связанной с рыболовством деятельности в поддержку такого промысла.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы меры, применяемые к судам, имеющим право плавать под ее флагом, были как минимум так же эффективны для предотвращения ННН промысла и связанной с рыболовством деятельности в поддержку такого промысла, как меры, применяемые к судам, упомянутым в пункте 1 статьи 3.

## ЧАСТЬ 6

### ТРЕБОВАНИЯ РАЗВИВАЮЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ

#### Статья 21 Требования развивающихся Государств

1. Стороны полностью признают особые требования Сторон – развивающихся стран в отношении выполнения мер Государства порта в соответствии с настоящим Соглашением. В этих целях Стороны либо непосредственно, либо через ФАО и другие специализированные учреждения Организации Объединенных Наций и иные соответствующие международные организации и органы, включая региональные рыбохозяйственные организации, оказывают содействие развивающимся странам для того, чтобы, помимо прочего:

- a) расширить их возможности, в особенности наименее развитых среди них и малых островных развивающихся Государств, по созданию юридических основ и потенциала для выполнения эффективных мер Государства порта;
- b) способствовать их участию в любых международных организациях, которые содействуют эффективной разработке и выполнению мер Государства порта; и
- c) предоставлять техническую помощь для усиления разработки и выполнения развивающимися странами мер Государства порта, по согласованию с соответствующими международными механизмами.

2. Стороны должным образом учитывают особые требования являющихся Сторонами развивающихся стран-Государств порта, особенно наименее развитых среди них и малых островных развивающихся Государств, в целях обеспечения того, чтобы на них не приходилась несоразмерная нагрузка вследствие выполнения настоящего Соглашения. В случаях, когда показана несоразмерность переданной нагрузки, Стороны сотрудничают в целях содействия выполнению соответствующими Сторонами – развивающимися Государствами конкретных обязательств в рамках настоящего Соглашения.

3. Стороны, напрямую или через ФАО, оценивают специальные требования Сторон-развивающихся Государств в отношении применения настоящего Соглашения.

4. Стороны сотрудничают по созданию соответствующих механизмов финансирования для содействия развивающимся Государствам в выполнении настоящего Соглашения. Эти механизмы должны быть направлены, в частности, на:

- a) разработку национальных и международных мер Государства порта;
- b) развитие и повышение потенциала, в том числе для осуществления мониторинга, контроля и наблюдения и для подготовки на национальном и региональном уровнях управляющих портов, инспекторов, юристов и персонала по обеспечению соблюдения;
- c) деятельность по мониторингу, контролю, наблюдению и соблюдению, связанную с мерами Государства порта, включая доступ к технологиям и оборудованию; и
- d) оказание содействия развивающимся Государствам-Сторонам в оплате издержек, связанных с участием в судебных разбирательствах по разрешению споров, вызванных действиями, предпринятыми ими в соответствии с настоящим Соглашением.

5. Сотрудничество с и между развивающимися Государствами-Сторонами для целей, установленных данной статьей, может включать предоставление технической и финансовой помощи через двусторонние, многосторонние и региональные каналы, включая сотрудничество Юг-Юг.

6. Стороны учреждают специальную рабочую группу для периодического информирования и разработки рекомендаций Сторонам по созданию механизмов финансирования, включая систему получения взносов, выявления и мобилизации средств, разработке критериев и процедур, направляющих ход выполнения, и ходу работ в области внедрения механизмов финансирования. В дополнение к вопросам, рассмотренным в настоящей статье, эта специальная рабочая группа принимает во внимание, помимо прочего, следующее:

- a) оценку нужд развивающихся Государств-Сторон, особенно наименее развитых среди них и малых островных развивающихся Государств;
- b) доступность и своевременное распределение фондов;
- c) прозрачность процессов принятия решений и управления сбором и распределением средств; и
- d) подотчетность получающих денежные средства развивающихся Государств-Сторон в плане согласованного порядка использования денежных средств.

Стороны принимают во внимание отчеты и любые рекомендации этой специальной рабочей группы и предпринимают соответствующие действия.

## ЧАСТЬ 7

### УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

#### Статья 22

##### **Урегулирование споров дружественным путем**

1. Любая Сторона может стремиться к проведению консультаций с любой другой Стороной или Сторонами по любому спору относительно толкования или применения положений настоящего Соглашения в целях скорейшего достижения взаимно приемлемого решения.
2. Если спор не разрешается посредством таких консультаций в течение разумного периода времени, то Стороны, о которых идет речь, в возможно короткий срок обменяются мнениями с целью урегулирования спора путем переговоров, запросов, посредничества, примирения, арбитража, правового разбирательства или иным дружественным способом по их выбору.
3. Любой спор такого рода, не разрешенный указанным способом, с согласия всех Сторон спора может быть передан с целью разрешения в Международный Суд, Международный трибунал по морскому праву или в арбитраж. В случае недостижения соглашения по вопросу обращения в Международный суд, Международный трибунал по морскому праву или арбитраж Стороны продолжают консультации и сотрудничество с целью достижения согласия по спору в соответствии с нормами международного права, относящимися к сохранению живых морских ресурсов.

## ЧАСТЬ 8

### ГОСУДАРСТВА, НЕ УЧАСТВУЮЩИЕ В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ

#### Статья 23

##### **Государства, не участвующие в настоящем Соглашении,**

1. Стороны призывают государства, не участвующие в настоящем Соглашении, стать Сторонами настоящего Соглашения, принять законы и постановления и осуществлять меры, согласующиеся с его положениями.
2. Стороны принимают справедливые, недискриминационные и транспарентные меры, согласующиеся с настоящим Соглашением и другими применимыми положениями международного права, по сдерживанию деятельности государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения, которая подрывает эффективное выполнение настоящего Соглашения.

## **ЧАСТЬ 9**

### **МОНИТОРИНГ, ОБЗОР И ОЦЕНКА**

#### **Статья 24**

##### **Мониторинг, обзор и оценка**

1. Стороны в рамках ФАО и соответствующих органов этой организации обеспечивают проведение регулярного и систематического мониторинга и обзора выполнения настоящего Соглашения и оценки результатов в достижении его цели.
2. Через четыре года после вступления в силу настоящего Соглашения ФАО проведет совещание Сторон, чтобы рассмотреть и оценить эффективность настоящего Соглашения в плане достижения его цели. Стороны будут принимать решение о проведении других таких совещаний по мере необходимости.

## **ЧАСТЬ 10**

### **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

#### **Статья 25**

##### **Подписание**

Настоящее Соглашение открыто для подписания в \*\* с \*\* до \*\* всеми Государствами и региональными организациями экономической интеграции.

#### **Статья 26**

##### **Ратификация, принятие или одобрение**

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписантами.
2. Документы о ратификации, принятии или одобрении хранятся у Депозитария.

#### **Статья 27**

##### **Присоединение**

1. Настоящее Соглашение после завершения периода его подписания открыто для присоединения любого Государства или региональной организации экономической интеграции.
2. Документы о присоединении хранятся у Депозитария.

#### **Статья 28**

##### **Участие региональных организаций экономической интеграции**

1. В случае если региональная организация экономической интеграции, являющаяся международной организацией, указанной в приложении IX, статья 1, Конвенции, не обладает компетенцией по всем вопросам, регулируемым

настоящим Соглашением, приложение IX к Конвенции должно применяться *mutatis mutandis* к участию такой организации региональной экономической интеграции в настоящем Соглашении, за исключением того, что не применяются следующие положения этого приложения:

- a) статья 2, первое предложение; и
  - b) статья 3, пункт 1.
2. В случае если региональная организация экономической интеграции, являющаяся международной организацией, указанной в приложении IX, статья 1, Конвенции, обладает компетенцией по всем вопросам, регулируемым настоящим Соглашением, к участию такой региональной организации экономической интеграции в настоящем Соглашении применяются следующие положения:

- a) в момент подписания или присоединения такая организация делает заявление о следующем:
  - i) что она обладает компетенцией по всем вопросам, регулируемым настоящим Соглашением;
  - ii) что по этой причине ее Государства-члены не становятся Государствами-участниками, за исключением их территорий, за которые эта организация не несет ответственности; и
  - iii) что она принимает права и обязанности Государств в соответствии с настоящим Соглашением;
- b) участие такой организации никоим образом не наделяет Государства-члены этой организации какими-либо правами по настоящему Соглашению;
- c) в случае конфликта между обязательствами такой организации по настоящему Соглашению и ее обязательствами по Соглашению об учреждении этой организации или по любым связанным с этим актам обязательства по настоящему Соглашению имеют преимущественную силу.

## **Статья 29** **Вступление в силу**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение Депозитарию двадцать пятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в соответствии со статьей 26 или 27.
2. Для каждого подписанта, который ратифицирует, принимает или одобряет настоящее Соглашение после вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии или одобрении.
3. Для каждого Государства или региональной организации экономической интеграции, которая присоединяется к настоящему Соглашению после его

вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после сдачи на хранение его/ее документа о присоединении.

4. Для целей настоящей статьи ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к тем, которые были сданы на хранение Государствами-членами этой организации.

### **Статья 30 Оговорки и исключения**

Никакие оговорки или исключения не могут быть сделаны к настоящему Соглашению.

### **Статья 31 Декларации и заявления**

Статья 30 не препятствует какому-либо Государству или региональной организации экономической интеграции при подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящему Соглашению сделать заявление или декларацию в любой формулировке или под любым названием с целью, помимо прочего, гармонизации ее законов и постановлений с положениями настоящего Соглашения при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридической силы положений настоящего Соглашения в том, что касается их применения в отношении указанного Государства или региональной организации экономической интеграции.

### **Статья 32 Временное применение**

1. Настоящее Соглашение временно применяется Государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые согласились на его временное применение, уведомив об этом Депозитария в письменной форме. Такое временное применение вступает в силу с даты получения уведомления.

2. Временное применение Государством или региональной организацией экономической интеграции заканчивается вступлением в силу настоящего Соглашения для такого Государства или организации или по уведомлению таким Государством или организацией Депозитария в письменной форме о его намерении закончить временное применение.

### **Статья 33 Поправки**

1. Любая Сторона может предложить поправки к настоящему Соглашению по истечении двухлетнего периода после даты вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Любая предлагаемая поправка к настоящему Соглашению передается Депозитарию в виде письменного сообщения вместе с просьбой о созыве

совещания Сторон для ее рассмотрения. Депозитарий распространяет такое сообщение среди всех Сторон, также как и все отклики на эту просьбу, полученные от Сторон. За исключением случаев, когда в течение шести месяцев после даты распространения этого сообщения будут получены возражения против этого предложения от половины Сторон, Депозитарий созывает совещание Сторон в целях рассмотрения предложенной поправки.

3. С учетом положений статьи 34 любая поправка к настоящему Соглашению принимается только путем консенсуса Сторон, присутствующих на совещании, на котором эта поправка предложена для принятия.

4. С учетом положений статьи 34 любая поправка, принятая на совещании Сторон, вступает в силу для Сторон, ратифицировавших, принявших или одобравших ее, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении двумя третьими Сторон настоящего Соглашения, исходя из количества Сторон на дату принятия этой поправки. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после того, как такая Сторона сдаст на хранение свой документ о ратификации, принятии или одобрении поправки.

5. Для целей настоящей статьи ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к тем, которые были сданы на хранение Государствами-членами этой организации.

### **Статья 34** **Приложения**

1. Приложения составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения и любая ссылка на настоящее Соглашение является ссылкой на приложения.

2. Поправка к приложению к настоящему Соглашению может быть принята двумя третьими Сторон настоящего Соглашения, присутствующих на совещании, где рассматривается эта предлагаемая поправка к приложению. Тем не менее, необходимо прилагать все усилия к тому, чтобы соглашение по любой поправке к приложению достигалось путем консенсуса. Поправка к приложению включается в настоящее Соглашение и вступает в силу для тех Сторон, которые выразили свое согласие, с той даты, когда Депозитарий получит уведомление о принятии от одной трети Сторон настоящего Соглашения, исходя из количества Сторон на дату принятия этой поправки. После этого поправка вступает в силу для каждой оставшейся Стороны по получении Депозитарием ее уведомления о принятии.

### **Статья 35** **Выход из Соглашения**

Любая Сторона может выйти из настоящего Соглашения в любое время по истечении одного года с даты вступления Соглашения в силу для этой Стороны путем подачи письменного уведомления Депозитарию о таком выходе. Выход из Соглашения вступает в силу по истечении одного года после получения Депозитарием уведомления о выходе.

### **Статья 36** **Депозитарий**

Генеральный директор ФАО является Депозитарием настоящего Соглашения.  
Депозитарий:

- a) передает заверенные копии настоящего Соглашения каждому подписанту и Стороне;
- b) регистрирует настоящее Соглашение после его вступления в силу в Секретariate Организации Объединенных Наций в соответствии со Статьей 102 Устава ООН;
- c) незамедлительно информирует каждого подписанта и Сторону настоящего Соглашения обо всех:
  - i) подписаниях и документах о ратификации, принятии, одобрении и присоединении, сданных на хранение согласно статьям 25, 26 и 27;
  - ii) дате вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 29;
  - iii) предложениях о поправках к настоящему Соглашению и об их принятии и вступлении в силу в соответствии со статьей 33;
  - iv) предложениях о поправках к приложениям и их принятии и вступлении в силу в соответствии со статьей 34; и
  - v) выходах из настоящего Соглашения в соответствии со статьей 35.

### **Статья 37** **Аутентичные тексты**

Тексты настоящего Соглашения на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся представители, должностным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в \*\* (число) \*\* (месяц) \*\*, 200\* года.

**ПРИЛОЖЕНИЕ А****Информация, заранее предоставляемая судами, запрашивающими  
доступ в порт**

<b>1. Предполагаемый порт захода</b>								
<b>2. Государство порта</b>								
<b>3. Расчетные дата и время прибытия</b>								
<b>4. Цель (цели)</b>								
<b>5. Название порта и дата последнего захода в порт</b>								
<b>6. Название судна</b>								
<b>7. Государство флага</b>								
<b>8. Тип судна</b>								
<b>9. Международный радиопозывной сигнал</b>								
<b>10. Контактная информация судна</b>								
<b>11. Владелец(владельцы) судна</b>								
<b>12. Свидетельство о регистрации ID</b>								
<b>13. IMO ID судна, если имеется</b>								
<b>14. Внешний ID, если имеется</b>								
<b>15. ID PPXO, если применимо</b>								
<b>16. СМС</b>	<b>Нет</b>	<b>Да: национальная</b>	<b>Да: PPXO</b>	<b>Тип:</b>				
<b>17. Размеры судна</b>	<b>Длина</b>	<b>Ширина</b>	<b>Осадка</b>					
<b>18. Имя и гражданство капитана судна</b>								
<b>19. Соответствующее разрешение(я) на промысел</b>								
<i>Идентификатор</i>	<i>Выдано</i>	<i>Срок действия</i>	<i>Район(ы) лова</i>	<i>Виды</i>	<i>Снасти</i>			
<b>20. Соответствующее разрешение(я) на перегрузку</b>								
<i>Идентификатор</i>	<i>Выдано</i>	<i>Срок действия</i>						
<i>Идентификатор</i>	<i>Выдано</i>	<i>Срок действия</i>						
<b>21. Информация о перегрузке, относящаяся к передающим груз судам</b>								
<i>Дата</i>	<i>Место</i>	<i>Название</i>	<i>Государство флага</i>	<i>Номер ID</i>	<i>Виды продукции</i>	<i>Тип вылова</i>	<i>Район вылова</i>	<i>Количество</i>
<b>22. Общий улов на борту</b>						<b>23. Выгружаемый улов</b>		
<i>Виды</i>	<i>Тип продукции</i>	<i>Район вылова</i>	<i>Количество</i>	<i>Количество</i>				

**ПРИЛОЖЕНИЕ В****Порядок проведения инспекций государством порта**

Инспекторы:

- a) по мере возможности удостоверяются в том, что имеющаяся на борту документация об идентификации судна и информация, касающаяся владельца судна, является верной, исчерпывающей и точной, в том числе путем взаимодействия с Государством флага или с международными реестрами судов, если это необходимо;
- b) удостоверяются в том, что флаг судна и опознавательные знаки (например, название, внешний регистрационный номер, судовой идентификационный номер Международной морской организации (ИМО), международный радиопозывной сигнал и другая маркировка, основные размеры) соответствуют информации, содержащейся в документации;
- c) по мере возможности удостоверяются в том, что разрешения на промысел и связанную с промыслом деятельность являются подлинными, заполненными полностью и правильно и согласуются с информацией, предоставленной в соответствии с приложением А;
- d) рассматривают всю другую соответствующую документацию и учетные записи, имеющиеся на борту, в том числе, насколько это возможно, и в электронном формате, а также данные системы мониторинга судов (СМС), полученные от Государства флага или от соответствующих региональных рыбохозяйственных организаций (РРХО). Соответствующая документация может включать промысловые журналы, документы об улове, перегрузке и торговле, судовые роли, грузовые планы и схемы, характеристики рыбных трюмов и документы, требуемые согласно Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения;
- e) по мере возможности инспектируют все соответствующие орудия лова на борту, включая любые снасти, хранимые вне поля зрения, а также связанные с ними устройства, и, насколько это возможно, удостоверяются в том, что они соответствуют условиям разрешений. Орудия лова, по возможности, также проверяются, чтобы убедиться в том, что такие характеристики, как размер ячей и шнура, устройства и приспособления, размеры и конфигурация сетей, ловушек, драг, размеры и количество крючков соответствуют действующим правилам и что маркировки соответствуют тем, которые разрешены для данного судна;
- f) насколько это возможно определяют, была ли рыба, находящаяся на борту, выловлена в соответствии с действующими разрешениями;
- g) обследуют рыбу, в том числе путем отбора проб, чтобы определить ее количество и состав. При этом инспекторы могут открывать

контейнеры, в которые расфасована рыба, и перемещать улов или контейнеры, чтобы удостовериться в целостности рыбных трюмов. Такой осмотр может включать проверки типов продукции и определение номинального веса;

- h) оценивают, имеются ли явные основания полагать, что судно занималось ННН промыслом или связанной с рыболовством деятельностью в поддержку такого промысла;
- i) предоставляют отчет, содержащий результаты этой инспекции, включая возможные меры, которые могут быть применены, капитану судна, для подписания инспектором и капитаном. Подписание капитаном указанного отчета служит только подтверждением получения копии отчета. Капитану предоставляется возможность добавить к отчету любые комментарии или возражения, и, в случае необходимости, связаться с соответствующими властями Государства флага, в частности, если у капитана возникают серьезные сложности в понимании содержания отчета. Копия отчета предоставляется капитану; и
- j) по мере необходимости и возможности организуют перевод соответствующей документации.

## ПРИЛОЖЕНИЕ С

## Отчет о результатах инспекции

<b>1. Отчет инспекции №</b>			<b>2. Государство порта</b>			
<b>3. Инспектирующий орган</b>						
<b>4. Имя основного инспектора</b>				<b>ID</b>		
<b>5. Порт проведения инспекции</b>						
<b>6. Начало инспекции</b>	<i>ГГГГ</i>		<i>ММ</i>	<i>ДД</i>	<i>ЧЧ</i>	
<b>7. Завершение инспекции</b>	<i>ГГГГ</i>		<i>ММ</i>	<i>ДД</i>	<i>ЧЧ</i>	
<b>8. Предварительное уведомление получено</b>				<i>Да</i>	<i>Нет</i>	
<b>9. Цель (цели)</b>	<i>LAN</i>	<i>TRX</i>	<i>PRO</i>	<i>OTH (указать)</i>		
<b>10. Название порта и государства и дата последнего захода в порт</b>				<i>ГГГГ</i>	<i>ММ</i>	<i>ДД</i>
<b>11. Название судна</b>						
<b>12. Государство флага</b>						
<b>13. Тип судна</b>						
<b>14. Международный радиопозывной сигнал</b>						
<b>15. Свидетельство о регистрации ID</b>						
<b>16. ИМО ID судна, если имеется</b>						
<b>17. Внешний ID, если имеется</b>						
<b>18. Порт приписки</b>						
<b>19. Владелец(владельцы) судна</b>						
<b>20. Бенефициарный(е) владелец(владельцы) судна, если известен и отличается от владельца судна</b>						
<b>21. Оператор(ы) судна, если отличается от владельца судна</b>						
<b>22. Имя и гражданство капитана судна</b>						
<b>23. Имя и гражданство мастера по добыче рыбы</b>						
<b>24. Судовой агент</b>						
<b>25. СМС</b>	<i>Нет</i>	<i>Да: национальная</i>	<i>Да: PPXO</i>	<i>Тип:</i>		
<b>26. Статус в районах PPXO, где велся промысел или связанная с промыслом деятельность, в т. ч. любое включение в список ННН судов</b>						
<i>Идентификатор судна</i>	<i>PPXO</i>	<i>Статус государства флага</i>	<i>Судно в списке судов, имеющих разрешение</i>		<i>Судно в списке ННН судов</i>	
<b>27. Соответствующее разрешение(я) на промысел</b>						
<i>Идентификатор</i>	<i>Выдано</i>	<i>Срок действия</i>	<i>Район(ы) лова</i>	<i>Виды</i>	<i>Снасти</i>	

<b>28. Соответствующее разрешение(я) на перегрузку</b>					
<i>Идентификатор</i>		<i>Выдано</i>		<i>Срок действия</i>	
<i>Идентификатор</i>		<i>Выдано</i>		<i>Срок действия</i>	
<b>29. Информация о перегрузке, относящаяся к передающим груз судам</b>					
<i>Название</i>	<i>Государство флага</i>	<i>№ ID</i>	<i>Виды</i>	<i>Тип продукции</i>	<i>Район(ы) вылова</i>
<b>30. Оценка выгружаемого улова (количество)</b>					
<i>Виды</i>	<i>Тип продукции</i>	<i>Район(ы) вылова</i>	<i>Заявленное количество</i>	<i>Выгружаемое количество</i>	<i>Разница между заявленным количеством и оцененным количеством, если есть</i>
<b>31. Оставшийся на борту улов (количество)</b>					
<i>Виды</i>	<i>Тип продукции</i>	<i>Район(ы) вылова</i>	<i>Заявленное количество</i>	<i>Оставшееся количество</i>	<i>Разница между заявленным количеством и оцененным количеством, если есть</i>
<b>32. Проверка журнала(ов) и другой документации</b>			<i>Да</i>	<i>Нет</i>	<i>Комментарии</i>
<b>33. Соблюдение соответствующей(их) схемы(схем) документации уловов</b>			<i>Да</i>	<i>Нет</i>	<i>Комментарии</i>
<b>34. Соблюдение соответствующей(их) схемы(схем) торговой информации</b>			<i>Да</i>	<i>Нет</i>	<i>Комментарии</i>
<b>35. Тип используемых снастей</b>					
<b>36. Снасти, проинспектированные в соответствии с пунктом (е) приложения В</b>			<i>Да</i>	<i>Нет</i>	<i>Комментарии</i>
<b>37. Заключение инспектора(ов)</b>					
<b>38. Замеченные явные нарушения, включая ссылку на соответствующие правовые акты</b>					
<b>39. Комментарии капитана</b>					
<b>40. Предпринятые действия</b>					
<b>41. Подпись капитана</b>					
<b>42. Подпись инспектора</b>					

**ПРИЛОЖЕНИЕ D****Системы информации о мерах Государства порта**

При выполнении настоящего Соглашения каждая Сторона:

- a) стремится создать компьютеризированную систему обмена информацией в соответствии со статьей 16;
- b) по мере возможности создают веб-сайты для опубликования списка портов, назначенных в соответствии со статьей 7, и действий, принятых согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения;
- c) в максимально возможной мере стараются присвоить каждому отчету о проведении инспекции отдельный идентификационный номер, начинающийся с 3-буквенного кода Государства порта и наименования организации, выдавшей данный отчет;
- d) насколько это возможно используют международные системы кодирования, указанные ниже, а также в приложениях А и С и переводят любые другие системы кодирования в международную систему.

страны/территории:	ISO-3166 3-буквенный код стран
виды:	3-буквенный код ASFIS (известный как 3-буквенный код ФАО)
типы судов:	код ISSCFV (известный как буквенный код ФАО)
типы орудий лова:	код ISSCFG (известный как буквенный код ФАО)

**ПРИЛОЖЕНИЕ Е****Рекомендации по подготовке инспекторов**

Программы обучения инспекторов Государства порта должны включать по меньшей мере следующие разделы:

1. Этика;
2. Вопросы здоровья, защиты и безопасности;
3. Действующие национальные законы и постановления, круг полномочий и меры по сохранению и управлению соответствующих РРХО, действующие нормы международного права;
4. Сбор, оценка и обеспечение сохранности доказательств;
5. Общие процедуры проведения инспекций, такие как написание отчета и методика проведения опроса;
6. Анализ информации, такой как журналы, электронная документация и история судна (название, собственность и Государство флага), необходимой для подтверждения данных, предоставленных капитаном судна;
7. Посадка на судно и инспектирование, включая проверки трюмов и вычисление объемов судовых трюмов;
8. Проверка и подтверждение информации, связанной с выгрузками, перегрузками, переработкой и оставшейся на борту рыбой, в том числе с использованием коэффициентов пересчета для различных видов и продукции;
9. Определение видов рыб, длины и прочих биологических параметров;
10. Идентификация судов и орудий лова, определение методик проведения инспекции и замера орудий лова;
11. Оборудование и функционирование СМС и других электронных систем слежения; и
12. Действия, которые следует предпринять после проведения инспекции.

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ VI

---

XX. Совет принял следующую резолюцию:

**Резолюция X/XXX**  
*Соглашение о Комиссии по рыбному хозяйству и аквакультуре  
в Центральной Азии и на Кавказе*

**СОВЕТ,**

**напоминая** о том, что на двадцать восьмой сессии Комитета по рыбному хозяйству, проходившей 5–9 марта 2009 года в Риме, Италия, был высказан настоятельный призыв к членам поощрять региональное сотрудничество и совместные меры по борьбе с незаконным, несообщаемым и нерегулируемым рыболовством;

**сознавая**, что члены ФАО из Центральной Азии и Кавказа, а также соседние государства, будучи приверженными целям Организации и должным образом признавая свои обязательства в качестве членов, убеждены в том, что государствам Центральной Азии и Кавказа, являющимся государствами с формирующейся рыночной экономикой, необходимы специальные совместные меры и помочь для совершенствования управления их внутренним рыбным хозяйством и устойчивым развитием аквакультуры для увеличения производства рыбы и улучшения тем самым продовольственной безопасности в их соответствующих юрисдикциях;

**подтверждая**, что на межправительственном совещании, которое было созвано ФАО в Душанбе, Таджикистан, 10–12 ноября 2008 года в сотрудничестве с правительством Республики Таджикистан, было принято решение об учреждении регионального механизма сотрудничества для развития рыбного хозяйства и аквакультуры в государствах Центральной Азии и Кавказа;

**признавая**, что в соответствии с решением, принятым на межправительственном техническом совещании, созванном 24–26 марта 2009 года в Анкаре, Турция, соглашение об учреждении комиссии по рыбному хозяйству для региона Центральной Азии и Кавказа было представлено, обсуждено и вновь проработано на втором межправительственном совещании 3–5 июня 2009 года в Трабзоне, Турция, в соответствии со Статьей XIV.3 а) Устава ФАО;

**отмечая**, что проект соглашения о комиссии по рыбному хозяйству и аквакультуре в Центральной Азии и на Кавказе был вновь рассмотрен Комитетом по уставным и правовым вопросам на его восемьдесят восьмой сессии, проходившей в сентябре 2009 года;

**рассмотрев** текст проекта соглашения о комиссии по рыбному хозяйству и аквакультуре в Центральной Азии и на Кавказе, который был представлен Совету Комитетом по уставным и правовым вопросам;

**утверждает** в соответствии со Статьей XIV-2 а) Устава ФАО текст Соглашения о Комиссии по рыбному хозяйству и аквакультуре в Центральной Азии и на Кавказе, который приведен в приложении X к настоящему докладу и будет представлен соответствующим членам для принятия.

(принята XX ноября 2009 года)

## **СОГЛАШЕНИЕ О РЕГИОНАЛЬНОЙ КОМИССИИ ПО РЫБНОМУ ХОЗЯЙСТВУ И АКВАКУЛЬТУРЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ И НА КАВКАЗЕ**

### **ПРЕАМБУЛА**

Стороны настоящего Соглашения:

принимая во внимание цели и задачи, указанные в Главе 17 Повестки дня на XXI век, принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию 1992 года, и Кодекса ведения ответственного рыбного хозяйства, принятый Конференцией ФАО в 1995 году;

сознавая огромную важность рыбного хозяйства и аквакультуры для развития стран и их вклад в улучшение продовольственной безопасности, доходов и занятости в регионе Центральной Азии и Кавказа;

стремясь к обеспечению долгосрочного сохранения и устойчивой эксплуатации водных биоресурсов во внутренних водоемах посредством ответственного рыбного хозяйства и аквакультуры, а также к защите окружающей среды и экосистем, где встречаются данные ресурсы;

учитывая, что тесное региональное сотрудничество через региональный рыбохозяйственный механизм по аквакультуре и рыбному хозяйству во внутренних водоемах может внести значительный вклад в развитие и эффективное управление аквакультурой и рыбным хозяйством во внутренних водоемах;

будучи убеждены, что вышеупомянутые цели могут быть лучше всего достигнуты путем учреждения комиссии согласно Статье XIV Устава Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций;

согласились о нижеследующем:

### **СТАТЬЯ I**

#### **Комиссия**

1. Стороны настоящим учреждают в рамках Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (далее именуемой "Организация") Комиссию, под названием "Региональная комиссия по рыбному хозяйству и аквакультуре в Центральной Азии и на Кавказе" (далее именуемую "Комиссия").

2. Членство в Комиссии является открытым для любых членов Организации, а также для государств, не входящих в Организацию, но являющихся членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, при условии, что территория этих государств целиком или частично находится в Регионе, определенном в Статье IV, и что такие государства принимают настоящее Соглашение в соответствии с положениями Статьи XIII.

3. Члены Организации и государства, не входящие в нее, но являющиеся членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, могут по просьбе, направленной Комиссии и удовлетворенной ею, быть представленными наблюдателями на сессиях Комиссии или совещаниях Технического консультативного комитета или других

вспомогательных органов комиссии, предусмотренных в статье VII настоящего Соглашения, в соответствии с условиями, установленными Комиссией.

## **СТАТЬЯ II**

### **Организация**

1. Каждая Сторона назначает одного представителя и одного заместителя, которые будут представлять данную Сторону на сессиях Комиссии. Их могут сопровождать эксперты и консультанты. Участие заместителей, экспертов и консультантов в работе сессий Комиссии не дает им права голоса, за исключением случаев, когда заместитель действует вместо представителя в его отсутствие.
2. Каждая Сторона имеет один голос. Решения Комиссии принимаются большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусмотрено иное. Большинство всех членов Комиссии составляет кворум.
3. Комиссия избирает Председателя и двух заместителей Председателя.
4. Председатель Комиссии, как правило, созывает ежегодную сессию Комиссии, если большинством голосов членов не принято иное решение. Место и сроки каждой сессии определяются Комиссией по согласованию с Генеральным директором Организации.
5. Местопребыванием Комиссии является штаб-квартира Субрегионального отделения ФАО для Центральной Азии в Анкаре, Турция. Однако Комиссия, по согласованию с Генеральным директором Организации, может принять решение о выборе за свой счет другого месторасположения в пределах Региона, определенного в статье IV.
6. Организация обеспечивает секретариат Комиссии, а Генеральный директор назначает Секретаря (далее именуемого "Секретарь Комиссии"), который несет административную ответственность перед ним.
7. Комиссия может принять свои Правила процедуры и вносить поправки в них большинством в две трети голосов всех членов при условии, что данные Правила процедуры или поправки к ним не противоречат настоящему Соглашению или Уставу Организации.
8. Комиссия большинством в две трети голосов всех членов может принять свой собственный Финансовый регламент и вносить в него поправки при условии, что данный Регламент не противоречит принципам, изложенным в Общих правилах и Финансовом регламенте Организации. Такой Регламент должен быть представлен в Финансовый комитет Организации, обладающий полномочиями отклонить данный Финансовый регламент или поправку к нему, если сочтет, что они не согласуются с принципами, изложенными в Общих правилах и Финансовом регламенте Организации.

## **СТАТЬЯ III**

### **Цели и функции**

1. Цели Комиссии заключаются в содействии развитию, сохранению, рациональному управлению и наилучшему использованию водных биоресурсов, а также устойчивому развитию аквакультуры в Регионе, определенном в Статье IV.
2. Для достижения целей Комиссии ее функциями и обязанностями являются:
  - а) проведение постоянных обзоров состояния данных ресурсов, включая их численность и уровень эксплуатации, а также состояние промысла и аквакультуры;

- б) формулирование и вынесение рекомендаций в соответствии с положениями Статьи V относительно мер, необходимых для:
- и) сохранения и рационального управления водными биоресурсами в Регионе, определенном в Статье IV; и,
  - ii) исполнения данных рекомендаций;
- с) проведение постоянного обзора экономических и социальных аспектов отрасли рыбного хозяйства и аквакультуры и вынесение рекомендаций относительно мер, направленных на ее развитие;
- д) поддержка, рекомендация, координация и, по мере необходимости, проведение мероприятий, связанных с обучением и информационно-пропагандистской деятельностью, исследованиями и разработками, включая совместные проекты в области рыбного хозяйства и аквакультуры;
- е) сбор, публикация и распространение информации, касающейся водных биоресурсов, годных к эксплуатации, а также рыбного хозяйства и аквакультуры, основанных на данных ресурсах;
- ф) поощрение программ по улучшению аквакультуры и рыбного хозяйства;
- г) поощрение участия женщин в развитии рыбного хозяйства и аквакультуры и управлении ими;
- х) передача соответствующих технологий и методов для развития малых рыбохозяйственных и аквакультурных предприятий;
- и) содействие генерированию знаний и повышению информированности о рыбном хозяйстве и аквакультуре в регионе Центральной Азии и Кавказа;
- ј) поощрение связей и сотрудничества в рамках правительственные организаций и между такими организациями, а также, по мере необходимости, с неправительственными организациями;
- к) осуществление других видов деятельности, которая может быть необходимой для достижения целей Комиссии, изложенных выше.

3. При осуществлении своих функций, в частности, при формулировании и рекомендации мер, указанных выше в пункте 2 б), Комиссия применяет осторожный и экосистемный подход к решениям об управлении и сохранении, а также принимает во внимание наилучшие имеющиеся научные данные и необходимость поощрения развития ответственного рыбного хозяйства и аквакультуры и адекватного использования водных биоресурсов в Регионе, определенном в Статье IV.

## **СТАТЬЯ IV**

### **Регион**

Комиссия выполняет функции и обязанности, изложенные в Статье III, в отношении внутренних водоемов и областей, расположенных в границах государств Центральной Азии, а именно Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана, Туркменистана и Узбекистана, и Кавказа, а именно Азербайджана, Армении, Грузии и Турции; а также в отношении рыбного хозяйства во внутренних водоемах, в других водоемах в пределах трансграничных водных бассейнов, граничащих с территориями государств Центральной Азии и Кавказа.

## **СТАТЬЯ V**

### **Рекомендации о мерах по развитию и управлению**

1. Рекомендации, упомянутые в пункте 2 б) Статьи III, принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон. Текст таких рекомендаций сообщается Председателем Комиссии каждой Стороне.
2. При условии соблюдения положений настоящей Статьи, Стороны Соглашения выполняют все рекомендации, вынесенные Комиссией в соответствии с пунктом 2б) Статьи III, в отношении трансграничных водоемов со дня, определенного Комиссией, который должен наступить не ранее истечения срока для подачи возражений, предусмотренного настоящей Статьей.
3. Любая Сторона может подать возражение в течение ста двадцати дней со дня уведомления о любой рекомендации, вынесенной в соответствии с настоящим Соглашением, и в таком случае она не будет обязана выполнять данную рекомендацию. Сторона может в любое время отозвать свое возражение и выполнить рекомендацию.
4. Председатель Комиссии безотлагательно извещает каждую Сторону о получении каждого возражения или отзыве возражения.

## **СТАТЬЯ VI**

### **Отчетность**

После каждой сессии Комиссия направляет Генеральному директору Организации письменный отчет, содержащий ее мнения, рекомендации и решения, а также представляет Генеральному директору Организации другие отчеты в случаях, когда считает это необходимым или желательным. Отчеты вспомогательных органов Комиссии, предусмотренных в Статье VII Соглашения, направляются Генеральному директору Организации через Комиссию.

## **СТАТЬЯ VII**

### **Комитеты, рабочие группы и специалисты**

1. Комиссия учреждает Технический консультативный комитет с целью обеспечения технических и научных рекомендаций для Комиссии и ее работы.
2. Комиссия может учреждать в дополнение к Техническому консультативному комитету временные, специальные или постоянные комитеты и рабочие группы (далее именуемые "вспомогательными органами") для изучения вопросов, подготовки докладов, вынесения советов и рекомендаций по вопросам, имеющим отношение к целям Комиссии, и по конкретным техническим проблемам.
3. Вспомогательные органы, упомянутые выше в пунктах 1 и 2, созываются Председателем Комиссии в месте и в сроки, определяемые Председателем по согласованию с Генеральным директором Организации в соответствующем порядке.
4. Учреждение вспомогательных органов, упомянутых выше в пункте 2, и набор или назначение специалистов проводятся с учетом наличия необходимых средств по соответствующему разделу утвержденного бюджета Комиссии. Прежде чем принять любое решение, влекущее за собой расходы, связанные с созданием вспомогательных органов и набором или назначением специалистов, Комиссия получает от Секретаря Комиссии отчет об административных и финансовых последствиях этого.

## **СТАТЬЯ VIII**

### **Сотрудничество с международными организациями**

Комиссия тесно сотрудничает с другими международными организациями в вопросах, представляющих взаимный интерес. По предложению Секретаря Комиссии наблюдатели этих организаций могут быть приглашены Комиссией на сессии Комиссии или совещания ее вспомогательных органов.

## **СТАТЬЯ IX**

### **Финансы**

1. Каждая Сторона Соглашения обязуется выплачивать ежегодные взносы в бюджет Комиссии.
2. На каждой ежегодной сессии Комиссия принимает свой бюджет на основе консенсуса при том условии, однако, что если, несмотря на все возможные предпринятые усилия, в ходе данной сессии консенсус не может быть достигнут, вопрос выносится на голосование и бюджет принимается большинством в две трети голосов Сторон настоящего Соглашения.
3. а) Размер взноса каждой Стороны определяется в соответствии со схемой, которую Комиссия принимает и изменяет на основе консенсуса.  
б) Схема, принятая или измененная Комиссией, излагается в Финансовом регламенте Комиссии.
4. Взносы подлежат выплате в свободно конвертируемых валютах, если только Комиссия по согласованию с Генеральным директором Организации не примет иного решения.
5. Комиссия также может принимать пожертвования и другие формы помощи от организаций, частных лиц и из других источников для целей, связанных с выполнением любой из ее функций.
6. Взносы, пожертвования и другие виды получаемой помощи помещаются в Целевой фонд, управляемый Генеральным директором Организации в соответствии с Общими правилами и Финансовым регламентом Организации.
7. Сторона настоящего Соглашения, имеющая задолженность по выплате своих финансовых взносов в Комиссию, не имеет права голоса в Комиссии, если сумма задолженности равна сумме причитающихся с нее взносов за два предшествующих календарных года или превышает ее. Комиссия, однако, может оставить за Стороной право голоса, если будут получены убедительные доказательства того, что невыплата вызвана причинами, не зависящими от Стороны, однако право голоса ни в коем случае не может быть продлено больше чем на два дополнительных календарных года.

## **СТАТЬЯ X**

### **Расходы**

1. Расходы, понесенные одним делегатом Стороны или его заместителем при посещении ежегодной сессии Комиссии, будут оплачиваться из бюджета Комиссии. Расходы, понесенные другими делегатами, их заместителями, экспертами и консультантами при посещении в качестве представителей правительства сессий Комиссии и совещаний ее вспомогательных органов, включая Технический консультативный комитет, а также расходы, понесенные наблюдателями на таких сессиях и совещаниях, оплачиваются соответствующими правительствами или организациями. Расходы экспертов, приглашенных Комиссией для участия в работе сессий Комиссии и совещаний ее вспомогательных органов, включая Технический консультативный комитет, в личном качестве, оплачиваются из бюджета Комиссии.

2. Расходы на публикации и коммуникацию, а также расходы, понесенные Председателем и заместителями Председателя Комиссии при выполнении своих обязанностей от имени Комиссии в период между сессиями Комиссии, определяются и оплачиваются из бюджета Комиссии.

3. Расходы научно-исследовательских проектов, осуществляемых отдельными Сторонами на своей территории самостоятельно или по рекомендации Комиссии, определяются и оплачиваются этими Сторонами.

4. Расходы, понесенные в связи с совместными научно-исследовательскими проектами, осуществлямыми в соответствии с положениями пункта 2 d) Статьи III, если иначе не представляется возможным, определяются и оплачиваются Сторонами в совместно оговоренных форме и долях. Взносы на совместные проекты вносятся в Целевой фонд, который учреждается Организацией и которым управляет Организация в соответствии с Общими правилами и Финансовым регламентом Организации.

5. Комиссия может принимать добровольные взносы на общие цели или в связи с конкретными проектами или деятельностью Комиссии. Такие взносы вносятся в Целевой фонд, который будет учрежден Организацией. Принятие таких добровольных взносов и управление Целевым фондом осуществляется в соответствии с Финансовым регламентом Организации.

## **СТАТЬЯ XI**

### **Администрация**

1. Секретарь Комиссии назначается Генеральным директором Организации.

2. Секретарь Комиссии отвечает за исполнение решений и рекомендаций Комиссии и подотчетен Комиссии. Секретарь Комиссии также выполняет функции секретаря других вспомогательных органов, учреждаемых в соответствии со Статьей VII по мере необходимости.

3. Расходы Комиссии оплачиваются из ее бюджета, кроме расходов на персонал и услуги, которые может предоставить Организация. Расходы, которые несет Организация, определяются и оплачиваются в рамках двухгодичного бюджета, подготовленного Генеральным директором и утвержденного Конференцией Организации в соответствии с Общими правилами и Финансовым регламентом Организации.

## **СТАТЬЯ XII**

### **Поправки**

Поправки могут быть внесены в настоящее Соглашение большинством в две трети голосов Сторон. О поправках к настоящему Соглашению сообщается Совету Организации, обладающему правом отклонить их в случае, если он сочтет, что такие поправки противоречат целям и задачам Организации или положениям Устава Организации. Если Совет сочтет желательным, он может направить эти поправки на рассмотрение Конференции Организации, обладающей такими же полномочиями. Однако любая поправка, предполагающая новые обязательства Сторон, вступает в силу в отношении каждой Стороны только после ее формального принятия данной Стороной, осуществляющего посредством сдачи на хранение документа о принятии Генеральному директору Организации, после того, как две трети Сторон принимают данную поправку. Генеральный директор извещает Стороны, всех Членов Организации, а также Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о получении документов о принятии и вступлении в силу таких поправок. Права и обязательства любой Стороны, не принявшей поправку, предполагающую дополнительные обязательства, продолжают определяться

положениями настоящего Соглашения в форме, существовавшей до внесения данной поправки.

## **СТАТЬЯ XIII**

### **Принятие**

1. В соответствии со Статьей I.2 настоящее Соглашение открыто для принятия Членами Организации и государствами, не входящими в Организацию, но являющимися членами Организации Объединенных Наций, любого из ее специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии, при том условии, что территория такого государства целиком или частично находится в Регионе, определенном в Статье IV.
2. Принятие настоящего Соглашения любым Членом Организации или государством, упомянутым в пункте 1, осуществляется посредством сдачи на хранение документа о принятии Генеральному директору Организации, депозитарию настоящего Соглашения, и вступает в силу с момента получения данного документа Генеральным директором.
3. Генеральный директор Организации безотлагательно извещает все Стороны, всех Членов Организации и Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о всех принятиях, вступивших в силу.
4. Принятие настоящего Соглашения может быть обусловлено оговорками в соответствии с общими нормами международного публичного права, отраженными в положениях Части II, Раздел 2, Венской Конвенции 1969 года о праве международных договоров.

## **СТАТЬЯ XIV**

### **Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения Генеральным директором третьего документа о принятии.

## **СТАТЬЯ XV**

### **Выход**

1. По истечении двух лет с момента вступления в силу настоящего Соглашения любая Сторона может выйти из Соглашения в любое время, направив письменное уведомление о таком выходе Генеральному директору Организации, который незамедлительно извещает все Стороны и всех Членов Организации о таком выходе. Уведомление о выходе вступает в силу по истечении трех месяцев со дня его получения Генеральным директором Организации.
2. Любая Сторона, подающая уведомление о выходе из Организации, считается одновременно вышедшей также из настоящего Соглашения.

## **СТАТЬЯ XVI**

### **Толкование и урегулирование споров**

Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, в случае если он не урегулирован Комиссией, передается в комитет, в состав которого входят члены, назначаемые участвующими в споре сторонами, по одному от каждой стороны, и, кроме того, независимый председатель, назначаемый членами этого комитета. Рекомендации данного комитета, не являясь обязательными, становятся основой для повторного рассмотрения заинтересованными сторонами вопроса, вызвавшего разногласие.

Если в результате этой процедуры спор не удается урегулировать, он направляется в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда, если только стороны, участвующие в споре, не договариваются об ином способе урегулирования.

## **СТАТЬЯ XVII**

### **Прекращение действия**

Действие настоящего Соглашения автоматически прекращается в случае, если в результате выхода из Соглашения число Сторон Соглашения, являющихся также государствами Центральной Азии и Кавказа, составит менее трех.

## **СТАТЬЯ XVIII**

### **Заверение и регистрация**

1. Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках, причем оба текста являются аутентичными. Настоящее Соглашение заверяется Генеральным директором Организации и сдается на хранение Генеральному директору Организации. Заверенная копия будет препровождена Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации. Копии заверенного Соглашения на английском и русском языках направляются каждой Стороне.
2. Поправки к настоящему Соглашению на английском и русском языках заверяются Председателем Комиссии и Генеральным директором Организации и сдаются на хранение в архив Организации. Заверенная копия поправок будет препровождена Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации. Копии поправок на английском и русском языках, заверенные Председателем Комиссии и Генеральным директором Организации, препровождаются каждой Стороне.